



POLITEHNICA UNIVERSITY OF  
TIMISOARA  
DEPARTMENT OF COMMUNICATION  
AND FOREIGN LANGUAGES



***PROFESSIONAL COMMUNICATION  
AND  
TRANSLATION STUDIES***

INTERNATIONAL CONFERENCE  
8<sup>TH</sup> EDITION

***COMMUNICATING SCIENCE***

CONFERENCE PROGRAMME and BOOK OF ABSTRACTS

4-5 April 2013  
TIMIȘOARA, ROMANIA

**Overall conference coordination: Daniel Dejica**  
**Chair of the Scientific committee: Mariana Cernicova-Bucă**  
**Chair of the Organizing committee: Vasile Gherheș**

### **Scientific committee**

Petru Andea, Academy of Romanian Scientists  
Eugenia Arjoca-Ieremia, University of the West, Timișoara, Romania  
Ștefan Bratosin, Université de Montpellier 3, ORC IARSIC, France  
Mariana Cernicova-Bucă, *Politehnica* University of Timișoara, Romania  
Igor Charskykh, Donetsk National University, Ucraina  
Sebastian Chirimbu, *Spiru Haret* University, Bucharest, Romania  
Georgeta Ciobanu, *Politehnica* University of Timișoara, Romania  
Daniel Dejica, *Politehnica* University of Timișoara, Romania  
Anca Greere, *Babes Bolyai* University, Cluj-Napoca, Romania  
Gyde Hansen, Copenhagen Business School, Denmark  
Angelika Ionaș, University of the West, Timișoara, Romania  
Debra Journet, University of Louisville, USA  
Anthony O'Keeffe, Bellarmine University, USA  
Uros Mozetic, University of Ljubljana, Slovenia  
Hortensia Pârlog, University of the West, Timișoara, Romania  
Mirela-Cristina Pop, *Politehnica* University of Timișoara, Romania  
Ioan Lucian Popa, *Vasile Alecsandri* University of Bacau, Romania  
Rodica Superceanu, *Politehnica* University of Timișoara, Romania  
Mihaela-Alexandra Tudor, Université de Montpellier 3, ORC IARSIC, France  
Maria Țenchea, University of the West, Timișoara, Romania

### **Organizing committee**

Lucia Beică, *Politehnica* University of Timișoara, Romania  
Mariana Cernicova-Bucă, *Politehnica* University of Timișoara, Romania  
Marion Cohen, *Politehnica* University of Timișoara, Romania  
Claudia Constantin, *Politehnica* University of Timișoara, Romania  
Anca Dejica-Carțiș, *Politehnica* University of Timișoara, Romania  
Mugurel Dragomir, *Politehnica* University of Timișoara, Romania  
Marcela Fărcașiu, *Politehnica* University of Timișoara, Romania  
Vasile Gherheș, *Politehnica* University of Timișoara, Romania  
Annamaria Kilyeni, *Politehnica* University of Timișoara, Romania  
Claudia Icobescu, *Politehnica* University of Timișoara, Romania  
Adina Palea, *Politehnica* University of Timișoara, Romania  
Simona Șimon, *Politehnica* University of Timișoara, Romania  
Mihaela Visky, *Politehnica* University of Timișoara, Romania

### **Support staff**

Violeta Bischoff, Ionela Brânză, Flavius Căprioru, Costel Livadaru, Claudia Mitrache, Violeta Moisa, Maria Nagy, Nico Orzen, Eugen Stan, Caius Tudor, Adelina Vasile – *Politehnica* University of Timișoara, Romania

# CONFERENCE PROGRAMME

**PROFESSIONAL COMMUNICATION AND TRANSLATION STUDIES**  
INTERNATIONAL CONFERENCE, 8TH EDITION, 4-5 APRIL 2013

## April 4, 2013

08.00 – 09.00	<b>Welcome and Registration</b> Politehnica University of Timisoara Rectorate Building, Senate Room 2 Victory Square [Piața Victoriei nr. 2], Timisoara
09.00 - 09.30	<b>Official Opening</b>
09.30 - 12.00	<b>Keynote presentations</b>
12.00 – 14.00	<b>Lunch Break</b>
14.00 – 16.00	<b>Paper Presentations</b> Politehnica University of Timisoara Dept. of Communication and Foreign Languages Str. Petre Râmneantu, nr. 2, Timisoara
16.00 – 16.15	<b>Coffee Break</b>
16.15 – 17.45	<b>Paper Presentations</b>
17.45 – 18.00	<b>Coffee Break</b>
18.00 – 19.30	<b>Paper Presentations</b>
20.00	<b>Cocktail</b>

## April 5, 2013

08.30 – 10.30	<b>Paper Presentations</b>
10.30 – 10.45	<b>Coffee Break</b>
10.45 – 12.15	<b>Paper Presentations</b>
12.15 – 12.30	<b>Coffee Break</b>
12.30 – 14.00	<b>Paper Presentations</b>
14.00	<b>Closing of the Conference</b>

# CONFERENCE PROGRAMME

## Keynote presentations

**April 4, 2013, 09.30 - 12.00**

Politehnica University of Timisoara,  
Rectorate Building, Senate Room  
2 Victory Square [Piața Victoriei nr. 2], 300006 Timisoara

### *Communication in the Age of e-Governance*

**Petru Andea, Academy of Romanian Scientists**

### *The Development of Communication Science in Romania. Challenges and Perspectives*

**Delia Balaban, Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca**

### *From Translation to Translation Revision*

**Gyde Hansen, Copenhagen Business School**

### *Steps into the Future. The Contribution of Science and Technology to the Development of Communication and Translation*

**Camelia Achelăriței, Doina Breabăn, Avitech Co, Cluj-Napoca**

# CONFERENCE PROGRAMME

April 4, 2013

14.00 - 19.30

## Paper presentations

Professional Communication	Translation Studies	Translation Studies
Time: 14.00-16.00 Room: A203 Moderator: <b>Mariana Cernicova-Bucă</b>	Time: 14.00-16.00 Room: A225 Moderator: <b>Hortensia Pârlog</b>	Time: 14.00-16.00 Room: A208 Moderator: <b>Maria Tenchea</b>
Metalepsis as a Meta-Referential Device in Professional Artistic Communication <b>Odette Arhip, Cristian Arhip</b>	The Role of Translation Diaries in the Acquisition of Theoretical Translation Concepts at BA Level <b>Borislava Eraković</b>	L'autotraduction en France au Moyen Âge et sa portée sur la formation de la langue française <b>Ileana Neli Eiben</b>
Communicating Europe towards a European Journalism <b>Cristina Nistor-Beuran</b>	The Status of the Translation Profession in EU and Romania <b>Daniel Dejica</b>	Pourquoi enseigner le résumé aux futurs traducteurs ? <b>Marion Cohen-Vida</b>
PR-isation of International Relations <b>Igor Charskykh</b>	Idiomatic Expression in Economic Translation <b>Cristina Chifane</b>	L'enseignement de la terminologie agroalimentaire <b>Corina Abraham-Barna</b>
New Media and the Changes in the Communication Paradigm <b>Nicolae Melinescu</b>	Individual Differences and the Quality of English-into-Persian Translation: A Personality-Based Perspective <b>Mahsa Mahjoobi</b>	Quelques remarques sur la traduction des guides touristiques dans la perspective de la communication interculturelle <b>Maria Tenchea</b>
The Planetarium Shows between Science Communication and PR for Universe Understanding <b>Remus Petre Cirstea</b>	Translating Movies: Specific Features of Subtitling and Dubbing <b>Valentina Shiryaeva, Georgiana Lungu-Badea</b>	L'utilisation du corpus comparable dans l'enseignement de la traduction <b>Mihaela Visky</b>
Challenges of the Virtual Communication: The Battle of Titans <b>Ileana Rotaru</b>	Audiovisual Translation and Ideology: between Censorship and Functional Strategies. The Case of French Films on the Algerian War of Independence <b>Brahim Hannachi</b>	Comment sensibiliser les apprentis-traducteurs généralistes au littéraire? Traduction de l'incipit romanesque et initiation à la littérature <b>Andreea Gheorghiu</b>

# VENUE

**Politehnica University of Timisoara**  
**Department of Communication and Foreign Languages**  
**Str. Petre Râmneanțu, nr. 2, 300596 Timisoara**

Professional Communication	Translation Studies	Linguistics and Communication
Time: 16.15-17.45 Room: A203 Moderator: <b>Nicolae Melinescu</b>	Time: 16.15-17.45 Room: A225 Moderator: <b>Daniel Dejica</b>	Time: 16.15-17.45 Room: A208 Moderator: <b>Dorina Chiș-Toia</b>
Science PR Strategies for Communicating Astronomy: The case of ESA and <i>Hubble 15<sup>th</sup> Anniversary</i> Project <b>Mircea Sava</b>	<b>Workshop</b>  Cloud Computing and Professional Communication in Terminological Research  <b>Cristina Varga, Georgeta Ciobanu</b>	Les récits publicitaires Special K de Kellogg's: une approche des formes symboliques <b>Aurora Burca</b>
Communicating Science: Axiomatics, Conviction and Persuasion in "The Origin of Species" by Charles Darwin <b>Ștefan Vlăduțescu</b>		Les réseaux scientifiques numériques, atout ou inconvenient pour la recherche dans le domaine des sciences sociales? <b>Ana-Maria Tudoran</b>
In Search of the Word. Romanian Translations of Scientific Books in Humanities: A Reflection on the Translator's Notes <b>Mariana Cernicova-Bucă</b>		Analyse des modes d'expression des formes symboliques dans les publicités sur les produits McDonald's France et Inde <b>Mihai Crîngașu</b>
Dima Yakovlev Bill Endorsed by the Russian Government in December 2012: Communicating with the Public by Mainstream Media and Social Networks <b>Nelli Bachurina</b>		"Blanc-seing" ou "faux miroir" – hypothèses de lecture en trompe l'oeil de Magritte <b>Mihaela Pasat</b>  Le rôle du français à la constitution du lexique scientifique roumain <b>Dorina Chiș-Toia</b>
The Impact of New Communication Technologies in the Social and Journalistic Environment <b>Cristina Georgiana Voicu</b>		Television Terminology. Aspects of translation from English into Romanian <b>Lucian Ionică</b>
Rhetorical Situation as bedrock of crisis communication strategy <b>Daniel Ciurel</b>	Virtualisation of Research in Terminology <b>Cristina Varga</b>	L'intercompréhension face aux stéréotypes de la didactique des langues étrangères <b>Felicia Constantin</b>

# CONFERENCE PROGRAMME

April 4, 2013

14.00 - 19.30

## Paper presentations

Professional Communication	Translation Studies	Linguistics and Communication
Time: 18.00-19.30 Room: A203 Moderator: <b>Vasile Gherheș</b>	Time: 18.00-19.30 Room: A225 Moderator: <b>Aba Carina Pârlog</b>	Time: 18.00-19.30 Room: A208 Moderator: <b>Gyde Hansen</b>
Discurs și comunicare publică. Elemente de patologie a comunicării publice la nivelul discursului politic. Studii de caz din România contemporană <b>Lia Lucia Epure, Adrian Păcurar</b>	Language and Culture in Translating Harry Potter and the Philosopher's Stone into Arabic: An Annotated Comparison between the Arabic and the French Translations <b>Hasnaa Chakir</b>	Studentenseminare: Mittel zum Selbstbewusstsein-Aufbau von semi-professionellen Übersetzern <b>Claudia Icobescu</b>
Comunicarea în organizațiile culturale <b>Ioana Vid</b>	Adapting Culture in Translation: Wodehouse's <i>Joy in the Morning</i> <b>Aba Carina Pârlog</b>	Wie viel Theorie verträgt und braucht die translatorische Ausbildung? <b>Vlasta Kučič</b>
Comunicarea de brand - United Collors of Benetton <b>Irina Pop</b>	Translating Poetic Aspects in Virginia Woolf <b>Irina Ana Drobot</b>	Das Übersetzen von deutschen Wirtschaftstexten - eine Fallstudie <b>Anca Dejica-Carțiș</b>
<i>Sindromul Timișoara</i> și invazia din Panama: Comunicare, relații publice și spinoasa problemă a numărului de morți <b>Vasile Lucian Szabo</b>	Shakespeare's <i>King Lear</i> Seen under Giorgio Strehler's Perspective <b>Camila Paula Camilotti</b>	Eine unendliche Geschichte: fachsprachliche Lexik, Interferenz und landeskundliche Prägung <b>Lora-Dagmar Constantinescu</b>
Dialectica Occident-Islam ca obiect de studiu al științelor sociale în contextul globalizării <b>Costel Iordan</b>	Aspects of Language and Style in Mihail Sadoveanu's <i>The Hatchet</i> <b>Elena Fuiorea</b>	Diskursproduktion in den Printmedien <b>Ruxandra Buglea</b>
Campania prezidențială din 2009 în mediul virtual <b>Cristian Ionel Măduța</b>	A Critical Analysis of Two Romanian Translations of Charles Dickens' Novel <i>Oliver Twist</i> <b>Lavinia Nadrag, Alina Buzarna-Tihenea</b>	<i>Vier Minuten</i> in vier Tagen. Zur Durchführung eines Untertitelungsworkshops <b>Valeriu Stancu, Andrea Rafii-Stancu</b>

# CONFERENCE PROGRAMME

April 5, 2013

08.30 - 14.00

## Paper presentations

Professional Communication	Linguistics and Communication	Linguistics and Communication
Time: 08.30-10.30 Room: A208 Moderator: <b>Ioan David</b>	Time: 08.30-10.30 Room: A225 Moderator: <b>Rodica Superceanu</b>	Time: 08.30-10.30 Room: A203 Moderator: <b>Lavinia Suciu</b>
Profesionalism și improvizație în gestionarea crizelor de imagine din spațiul academic românesc actual <b>Adrian Păcurar, Lia Lucia Epure</b>	Emotions, Visual Rhetoric, and Pragmatic Inferencing in Campaigning Discourse <b>Tao-Hsun Vincent Chang</b>	Structuri sintactice explicative: o identitate problematică în raport cu descrierea lingvistică a ierarhiei unităților limbii <b>Monica Timofte</b>
Mitul destrămat al liderului de opinie. Sondaj de opinie efectuat în rândul studenților din cadrul UBB <b>Meda Mucundorfeanu, Iulia Szambolics</b>	Mark Twain and Twenty-First Century Writers about Science and Technology <b>Stephen Crabbe</b>	Antonimia frazeologică. Aspecte teoretice și practice (cu aplicare la limba română) <b>Daniela Gheltofan</b>
Formarea profesională a specialiștilor în relații publice prin metode nonformale. Cazuri de bună practică din Vestul României <b>Adina Palea, Cristina Puțan</b>	The Strategic Use of English in Strategy Consulting Presentations in Italy: How Language Choices Shape Identity in Professional Settings <b>Vanessa Leonardi</b>	Instituțiile religioase și new media <b>Anamaria Filimon-Benea</b>
Modalități de promovare și de receptare ale învățământului tradițional și ale celui la distanță sau cu frecvență redusă în domeniile comunicării și relațiilor publice <b>Gabriel Mugurel Dragomir</b>	Audio-Description and Impoliteness. Transfer of Impoliteness from Nonverbal Behaviour to Verbal Utterance <b>Wafa Ouchene</b>	Metodologie clasică și viziune modernă în confecționarea de dicționare <b>Simona Constantinovici</b>
"Sincope" ale limbajului nonlingvistic în presa timișoreană <b>Ioan David</b>	F. Cooper: The Language of the Author and the Interpretation of the Myths of the Indians <b>Nurgul Saparkhojayeve</b>	Strategii ale poliției în teatrul lui Eugen Ionescu <b>Nadia Obrocea</b>
Învățământul românesc în științele comunicării – anatomia unei farse și eșecul unei generații <b>Adrian Păcurar</b>	The MONEY IS SOLID Metaphor in Economic and Business Terminology <b>Nadežda Silaški, Annamaria Kilyeni</b>	Gastronomia italiana: repere culturale și lingvistice în didactica limbii italiene <b>Mirela Boncea</b>



# VENUE

**Politehnica University of Timisoara**  
**Department of Communication and Foreign Languages**  
**Str. Petre Râmneanțu, nr. 2, 300596 Timisoara**

Professional Communication	Linguistics and Communication	Foreign Language Pedagogy
Time: 10.45-12.15 Room: A208  Moderator: <b>Sorin Suci</b>	Time: 10.45-12.15 Room: A225  Moderator: <b>Simona Șimon</b>	Time: 10.45-12.15 Room: A205  Moderator: <b>Claudia Constantin</b>
Reevaluarea distanțelor sociale în spațiul mediat de computer <b>Delia Nadolu, Bogdan Nadolu</b>	English Loanwords in Some Romanian Online Newspapers and Magazines <b>Simona Șimon, Lavinia Suci</b>	Getting Messages Across: The Integration of Professional Communication Skills into ESP Teaching <b>Monica Cojocaru</b>
Fantezia comunicării online vs. nomofobia <b>Valentin Lucian Ciorba</b>	Witnesses' Non-Responsive Answers in the American and Romanian Witness Examinations <b>Marcela Fărcașiu</b>	E-Learning/M-Learning - The New Trend in Foreign Language Teaching <b>Monica Condruz-Băcescu</b>
Instrumente social media pentru comunicarea științifică <b>Gabriela Grosseck, Carmen Holotescu</b>	Bare English-Origin Noun Phrases in Romanian <b>Elena Arina Greavu</b>	Towards a Learner-Centered Approach to Teaching English <b>Alexandra Gavrilă-Jic</b>
Măștile organizației. Elemente de metacomunicare în mediul digital <b>Lavinia Suci, Simona Șimon</b>	Tourism and Technology: A Multimodal Analysis of Online Heritage Promotion <b>Claudia Stoian</b>	Glossary Writing – a Valuable Tool in Teaching Specialized Vocabulary <b>Sebastian Chirimbu, Adina Barbu-Chirimbu</b>
Conceptul de comunicare publică în legislația și jurisprudența europeană <b>Dalia Petcu, Vasile Gherheș</b>	Contextual Analysis in Wills <b>Romanița Jumanca</b>	The Words Teachers Say <b>Valentina Carina Mureșan</b>
Etica și legislația comunicării în administrația publică din România <b>Sorin Suci, Vasile Gherheș, Ciprian Obrad</b>	Linguistic Strategies for Increasing Product and Brand Awareness: a Comparative Study <b>Sanda Cristea</b>	Cultural Competence, a Condition for Second-Language Proficiency <b>Virginia Mihaela Dumitrescu</b>
Metoda autoetnografică: o alternativă în comunicare <b>Cosmin Băiaș</b>		Saudi's Attitude towards English: Trend and Rationale <b>Syed Md. Golam Faruk</b>

# CONFERENCE PROGRAMME

April 5, 2013

08.30 - 14.00

## Paper presentations

Professional Communication	Foreign Language Pedagogy	Foreign Language Pedagogy
Time: 12.30-14.00 Room: A208 Moderator: <b>Vasile Gherheș</b>	Time: 12.30-14.00 Room: A225 Moderator: <b>Claudia Icobescu</b>	Time: 12.30-14.00 Room: A205 Moderator: <b>Sebastian Chirimbu</b>
Informarea publicului și accesibilizarea evenimentelor culturale în spațiul timișean <b>Semida Gherheș</b>	Das Curriculum als Grundlage eines Lehrbuchprojekts. Zur Entstehung des SDU -Lehrbuchs „Mit Deutsch studieren, arbeiten, leben“. <b>Ioana Andrea Diaconu</b>	Technology and Media. Applications in Language Classrooms (TEFL, TESL and TESOL) <b>Sebastian Chirimbu, Dara Tafazoli</b>
Managementul intercultural în contextul Uniunii Europene <b>Claudia Elena Constantin</b>	Gruppenarbeit Versus Teamwork <b>Maria-Dana Grosseck</b>	L'oral – un moyen de communication ou un objet d'enseignement? <b>Laura Chiriac</b>
Retorica nonargumentativă: aspecte ale retoricii Zen <b>Cosmin Băiaș</b>	Die Grammatik als Instrument zum Erwerb der deutschen Sprache <b>Anca Dejica-Carțiș</b>	Using Assessment Rubrics as a Learning Tool to Improve Students' Academic Performance <b>Adina Barbu-Chirimbu</b>

## Round Table [in Romanian]

**April 5, 2013, 12.30 - 14.00, A203**

Politehnica University of Timisoara  
Dept. of Communication and Foreign Languages  
Str. Petre Râmneanțu, nr. 2, Timisoara

*Comunicare tehnică în limbi străine*

*[Technical Communication in Foreign Languages]*

**Daniel Dejica, Marcela Fărcașiu, Dana Grosseck,  
Annamaria Kilyeni, Mirela-Cristina Pop, Lavinia Suci  
Politehnica University of Timișoara**

# ABSTRACTS

---

## KEYNOTE PRESENTATIONS

---

***Petru Andea - Politehnica University of Timisoara, Romania; Academy of Romanian Scientists***

### **Communication in the age of e-governance**

In our modern society, conquered by the media, the government exercise relies increasingly on electronic-based communication. In a very short time, managing this communication resulted in the creation of a series of specific governmental institutions, which shaped what is called today "e-governance". This presentation deals with the specificity of institutions which use "e-governance" and focuses on some examples of good practice in the Romanian context.

***Delia Balaban - Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania***

### **The Development of the Communication Sciences in Romania. Perspectives and Challenges**

The presentation aims to draw the development of the Communication Sciences as a new research and teaching field in the Romanian universities over the last two decades taking into consideration the large number of BA and MA students all around Romania. It delivered also a comparative perspective on the role and self image of Romanian communication scientists within the European context. Theoretical main stream and alternative frameworks will be also discussed as well as the methodological approaches. The presentation aimed to launch also a discussion on the internationalization of the field and the efforts of Romanian scholars to publish in relevant journals abroad.

***Gyde Hansen - Copenhagen Business School, Denmark***

### **From Translation to Translation Revision**

In human translation we work with several types of translation revision: *Self-revision* is carried out by the translators themselves, either during the translation process and/or in the revision phase. Caused by the requirements of norms like the European Norm, EN-15038, another kind of revision has come into focus. Mostly it is called *other-revision*. With the use of TM and machine translation (MT) *human-machine-revision* becomes more and more necessary. Focus moves from human translation to digital translation with human preparation and revision. In my speech I will talk about some new challenges in professional international communication.

# ABSTRACTS

---

## PAPER PRESENTATIONS

---

### PAPERS IN ENGLISH

***Odette Arhip, Cristian Arhip - Ecological University of Bucharest, Romania, "George Enescu" University of Arts, Iasi, Romania***

**A Meta-Referential Device in Professional Artistic Communication**

Our contribution focuses on the trans-medial concept of meta-reference. One of the main meta-referential devices is metalepsis which has been transferred from narratology to different other arts becoming a modern way of addressing to diegetic audience. We comment upon ascending, descending, horizontal metalepsis, and their effects in cinematographic art (e.g. Bergman's, Allen's, Haneke's movies). Based on broken aesthetic illusion and diegetic frame, these movies offer wide possibilities to analyze self-reflexive cinematographic devices. If there is a greater level of symbolic, diegetical and dramatic motivation, the device loses its anti-illusionist effect on the audience. The directors found ways to demonstrate that their rebel characters are of a sort of victims of movies being no longer able to see the difference between reality and fiction, and believing that the world itself responds to a remote control or that everything is rewindable.

***Nelli Bachurina – School of Integrated Communications, Higher School of Economics, Moscow, Russia***

**Dima Yakovlev Bill Endorsed by the Russian Government in December 2012:**

**Communicating with the Public by Mainstream Media and Social Networks**

The Dima Yakovlev bill, passed as Russian respond to Magnitsky Act of the US. The bill was called controversial political move by citizens and foreign public. It led to short-term protests and triggered a civic activism movement in December 2012, in Russia. Specifically, the study aims to answer three research questions: (1) What strategy and methods were used in order to sway toward government's point of view with regard to the bill, (2) How was the media relations build both with mainstream and digital media? (3) Ultimately, was the government communication effective? The article uses analytical method for describing, interpreting, evaluating the effectiveness of government communication with regard to the bill. The results of study reveal low level of Government's engagement to dialogue with the public via social media.

***Adina Barbu-Chirimbu - Spiru Haret University, Bucharest, Romania***

**Using Assessment Rubrics as a Learning Tool to Improve Students' Academic Performance**

The present paper starts from the assumption that rubrics seem to have the potential of promoting learning and improving instruction, the explanation and criteria feedback and self-assessment. The study is based on a set of questionnaires and on teaching practice

meant to explore the usefulness of rubrics from both the perspectives of the teacher and of the students. What the study attempts to demonstrate is that the use of assessment rubrics can be used as a teaching and learning tool with multiple and valuable role: making the student feel more secure during the process of learning, helping them focus their efforts and producing work of a higher quality.

***Camila Paula Camilotti - Federal University of Santa Catarina (UFSC), Milan, Italy***  
**Shakespeare's *King Lear* Seen under Giorgio Strehler's Perspective**

*Re Lear*, produced and directed by the Italian director Giorgio Strehler, had a huge success on the Italian stage in the seventies. So much so that Strehler staged his production around Europe for the following six years in theater festivals. The choice to analyze the present production came from the desire to understand how Strehler, with his creative power to direct and produce theatrical spectacles, got to such excellent results. Therefore, this work aims at analyzing, through traces left by the director, his creative activity in the construction of the main character Lear in his tragic path towards death. The objective is to observe the non-verbal elements that Strehler uses to represent Lear's transfiguration on the stage. Therefore, I attempt to use notions of Intersemiotic Translation to analyze the elements of the theatrical production in the construction of the main character.

***Mariana Cernicova-Bucă - Politehnica University of Timisoara, Romania***  
**In Search of the Word. Romanian Translations of Scientific Books in Humanities: A Reflection on the Translator's Notes**

A vast number of books and manuals on communication studies, in use in Romania have been translated by professionals who tried to render not only the content, but also to contribute to the development of scientific terminology in Romanian. The present paper takes as a corpus the books in the specified area, published in contemporary Romania and analyzes the translator's notes and discourse which discuss ethical issues, cultural and historical contexts, terminological dilemmas and political standpoint in the process of translation. Some of such translators are accomplished authors of professional books and their translations have proved to be an acknowledgement of the international anchor into the development of that particular area of science on Romanian ground.

***Hasnaa Chakir - Chouaib Doukkali University, El Jadida, Morocco***  
**Language and Culture in Translating *Harry Potter and the Philosopher's Stone* into Arabic: An Annotated Comparison between the Arabic and the French Translations**

This paper is a comparison between The French and Arabic translations of J.K.Rowling's best-seller "Harry Potter and the Philosopher's Stone". It investigates, on the one hand, the Arab translator's choices and strategies in dealing with culturally specific terms and connotations particularly in rendering proper names and nouns which are culturally and semantically loaded. Conveying these allusions and connotations was not an easy task for the Arab translator as is shown in this article and this was mainly due to ideological considerations and cultural differences. Morphological differences between English and Arabic were also an obstacle and this appears clearly from the comparison made between the Arabic and French versions: the French translator showed much more freedom and creativity in dealing with names.

***Tao-Hsun Vincent Chang - National Chengchi University, Taipei, Taiwan***  
**Emotions, Visual Rhetoric, and Pragmatic Inferencing in Campaigning Discourse**

This paper aims to explore the dialogic relations between form and function in multimodal discourse. The audience's comprehension and interpretation in multimodal communication are investigated by looking into six advertisements for the Beijing Olympics 2008, where creatively crafted the Games' logo with brilliant pictures and colour symbolism to attract the audience's attention, to initiate cognitive contextual effects, viz. pun, irony, metaphor and humour. They perform too various pragmatic/communicative functions thereafter, and to convey the prominent Olympic humanistic spirits of harmony and peace through Chinese civilisation, exhibiting the aesthetic/cultural consumption, artistic commodification and identity politics reified within the symbolic domain of campaigning discourse.

***Igor Charskykh - Donetsk National University, Ukraine***  
**PR-isation of International Relations**

States use the Internet to create and represent factitious self-images for the world. Governments frame the nations as brands and employ PR techniques to promote and sell their nations. The communication process between political source in one country and its target audience across the globe facilitates within public relations 2.0. Movie stars, Olympic champions and idols of pop music serve as Messengers of Peace and Goodwill Ambassadors affiliated at appropriate UNO structures to attract attention of public worldwide to UN agenda. Pentagon plans warfare operations not so much as a military measures, but as a media events. PR agencies conduct political campaigns imitating war operations against sovereign states. All this is just a shred of evidence for essential phenomenon which the author calls PR-isation of international relations. The forceful trend creates the situation in world politics when image is much more important than substance for the key players who want to look well for partners, own electorate and world public opinion. And since then politics has been driven by PR logic, not vice versa.

***Cristina Chifane – Constantin Brâncoveanu University of Braila, Romania***  
**Idiomatic Expression in Economic Translation**

Taking into consideration the economic imperatives in contemporary society this paper aims at detailing upon different types of idioms in the economic field and various strategies of dealing with idiomatic expression in the translation process. In his search for equivalence a professional translator does not always find himself in the fortunate case of translating a source text idiomatic phrase by means of a target text idiomatic phrase hence the necessity to resort to translation strategies meant to help him deal with cases of cultural specificity and non-equivalence.

***Sebastian Chirimbu, Adina Barbu-Chirimbu - Spiru Haret University, Bucharest, Romania***  
**Glossary Writing – a Valuable Tool in Teaching Specialized Vocabulary**

The aim of this research is to determine whether writing a glossary of specialized terms during the semester as an individual or team project has a positive effect of specialized vocabulary acquisition by students of non-humanistic departments. To this aim, a group of 2<sup>nd</sup> year students of Architecture and Marketing were asked during the first semester to write an alphabetical glossary including the specialized terms they encountered in their

English text books. A control group was given a different task to complete until the end of the term, when a text containing multiple choice items, a piece of translation and an essay, all assessing vocabulary was administered to both groups. The results showed that the students in the experimental group performed significantly better than those in the control group, which leads to the conclusion that the process of creating a glossary increases vocabulary learning significantly.

**Sebastian Chirimbu, Dara Tafazoli - Spiru Haret University, Bucharest, Romania,  
University of Applied Science & Technology, Mashad, Iran**

### **Technology and Media. Applications in Language Classrooms (TEFL, TESL and TESOL)**

Today, our life is really immersed in web-based technologies. For the last few decades, digital media have dramatically impacted almost every aspect of human life. As Stevan Harnad (1991) predicted than two decades ago, they have brought about a fourth revolution in the means of production of knowledge, joining the great prior revolutions of language, writing, and print. The field of education has been slower to integrate new technologies than many other fields of endeavor, but that is now changing. The role of digital media in language and literacy learning is especially important, given how new technologies are transforming reading, writing, and communicating (Warschauer 2013) For many language learners around the world, new digital environments represent not only a useful means for learning language, but also the main medium in which they will actual use their second language in every day life. The latest innovation in web-based technologies is web 2.0 technologies such as podcasts, wikis, blogs, social networks, etc. Teachers and educators use this kind of technology in their classrooms to enhance their teaching and students' learning. Language-related field of studies such as Teaching English as Foreign Language (TEFL), Teaching English as a Second Language (TESL) and Teaching English to Speakers of Other Languages (TESOL) are really connected to this technology-based platform. Although there are some empirical research on the value of Web 2.0 technologies have been done in education in all around the world, but the role of social networks in pedagogy is still need more investigation. Social networks such as Facebook can be adapted for use in second / foreign language learning and teaching. Using web 2.0 technologies such as social networks, wikis, podcast and vodcast has lots of benefits to students, classroom and teachers. The effect of social networks in compare with other web 2.0 technologies has some psychological benefits beside than educational ones to students. Peripheral language learning is something usually happened especially for vocabulary.

**Daniel Ciurel – Tibiscus University, Timisoara, Romania**

### **Rhetorical Situation as Bedrock of Crisis Communication Strategy**

*Kairos* and *stasis*, two vital concepts employed to account for the rhetorical situation, are still valued and valuable in today communication contexts. As starting points of (corporate) discourse, the two terms prove to be particularly relevant. Both *kairos* and *stasis* point to the situatedness of the corporate discourse, since crisis always happens in a specific situation. *Stasis* and *kairos* do not perform separately, they function inter-dependently. *Stasis* focuses on *logos*, while *kairos* concentrates on *ethos* and *pathos*.

They set rigor and let PR practitioners know at any moment where they are in solving crisis, what questions to ask and how to act further in managing crisis communication.

**Remus Petre Cîrstea - University of Pitești, Romania**

### **The Planetarium Shows between Science Communication and PR for Universe Understanding**

Since 1920, through planetarium, the mankind started the race to simulate the Universe to facilitate the better understanding of it or to use the Universe as a new entertainment tool for the masses. Almost a century after, we ride robots beyond the Solar system borders, we prepare to gold-rush up on the asteroids. Facts are facts, but how do we explain them to the large public still polluted with horoscopes and how the Science communication business benefits today more from Social Sciences as far as to think about a new brunch: PR for Universe. These are the themes of my paper.

**Monica Cojocaru - Lucian Blaga University of Sibiu, Romania**

### **Getting Messages Across: The Integration of Professional Communication Skills into ESP Teaching**

For many years, ESP instruction was confined to teaching specialized terminology and translating texts. However, today's globalized professional environment requires that its members should also master a set of communicative skills that round off their specialist knowledge if they are to complete their tasks effectively and preserve their margin of success. In spite of the apparent need for professional communication proficiency, there seems to be insufficient available research supplying an accurate understanding of the methods and approaches of teaching professional communication to undergraduate students as part of the ESP curriculum. This paper discusses the core skills underpinning successful professional communication and attempts to present a functional integrative professional communication model to be used in academic settings, with an emphasis on the use of English in an engineering environment.

**Monica Condruz-Băcescu - Academy of Economic Studies, Bucharest, Romania**

### **E-Learning/M-Learning – The New Trend in Foreign Language Teaching**

The article deals with the importance of e-learning/m-learning in acquiring a foreign language. As the amount of information that must be accumulated in school/university has increased significantly in recent years, the pupil/student nowadays is moving towards using computers as a means of information in the learning process. The article also presents the advantages and disadvantages of e-learning and some examples of online platforms that offer English courses. A new concept is introduced, namely mobile learning. M-learning is a new method, a relatively new concept in the learning process. M-learning means that learning does not only happen at a desk, nowadays students should have constant access to information no matter the place they are. The conclusion is that e-learning/m-learning cannot completely replace the classical methods of learning, but can facilitate and improve the learning process.

**Stephen Crabbe - University of Portsmouth, UK**

### **Mark Twain and Twenty-First Century Writers about Science and Technology**

Mark Twain is well known for *The Adventures of Tom Sawyer* (1876) and *Adventures of Huckleberry Finn* (1884), but less so for his enthusiasm for and writing (both fiction and non-fiction) about scientific and technological innovation. For example, in *The First Writing Machines* (1905), he boasted that "I have claimed that I was the first person in the world that ever had a telephone in his house for practical purposes; I will now claim—until



dispossessed—that I was the first person in the world to *apply the type-machine to literature*". In fact, not only was Twain enthusiastic about scientific and technological innovation, but he was also an enthusiastic advocate of clarity and simplicity in writing and much of his writing advice remains timely and relevant to modern writers about science and technology. This presentation brings together some of this writing advice and shows how it can facilitate twenty-first century writing about science and technology in a globalized world.

**Sanda Cristea - University of the West, Timisoara, Romania**

#### **Linguistic Strategies for Increasing Product and Brand Awareness: a Comparative Study**

This article takes a look at the linguistic devices used by the Romanian and foreign advertisers to familiarise consumers with brands. It also discusses the linguistic strategies used to position the product on the market by applying the theories of discourse analysis.

**Daniel Dejica - Politehnica University of Timisoara, Romania**

#### **The Status of the Translation Profession in EU and Romania**

This presentation highlights the findings of a research project report (*The status of the translation profession in the European Union, DGT/2011/TST*), and offers some tentative answers and comments to some of the issues raised throughout the report, applicable to the Romanian academic and professional translation environments.

**Irina Ana Drobot - Technical University of Civil Engineering Bucharest, Romania**

#### **Translating Poetic Aspects in Virginia Woolf**

Woolf preferred a faithful translation of her novels: "When you have changed every word in a sentence... have thereby altered the sense a little, the sound, weight and accent of the words in relation to each other completely, nothing remains except a crude and coarsened version of the sense" (*The Russian Point of View, Common Reader 1*). As she mentions the role of language in lyricism, features of lyricism will be examined in order to see how Romanian translations preserve aspects of lyricism in her novels. To what extent is Woolf's theory of faithful translation of lyrical novels accurate?

**Virginia Mihaela Dumitrescu - Bucharest Academy of Economic Studies, Romania**

#### **Cultural Competence, a Condition for Second-Language Proficiency**

The present article, based on the author's experience of teaching English to students of economics, sets out to verify the conclusions reached by linguistic anthropologists over the last few decades about the relationship between linguistic and cultural competence. It will therefore identify the main cultural characteristics of the UK and the US, as well as their various linguistic consequences, in an attempt to demonstrate that developing the four traditional language skills is not quite enough for effective intercultural communication in English, and that the one element that should be implicit to language learning is culture, or the culture-specific way of using language.

**Borislava Eraković - University of Novi Sad, Serbia**

#### **The Role of Translation Diaries in the Acquisition of Theoretical Translation Concepts at BA Level**

The paper gives an overview of translation problems as described in unstructured diaries of 15 3<sup>rd</sup> year students in order to show how this form of exercise in argumentation

influences the development of students' understanding of a few key terms in translation theory: translation problem, translation error, translation strategy and technique. This study also shows that although diaries are a useful means of slowing down the process of translation, thus making it more reflective and less automatic, for the diaries to be a more efficient tool in aiding independent learning, specific demands need to be made that pinpoint the nature of translation problems in the text and limit the range of possible problems to describe.

**Syed Md. Golam Faruk - King Khalid University, Saudi Arabia**

#### **Saudis' Attitude towards English: Trend and Rationale**

This paper investigates the trend of Saudis' attitude towards English and the reasons behind it. To discern the trend of the attitudinal change, the paper analyses the findings of some relevant studies conducted in 1990s and 2000s. And to find out the *raison d'être* behind the change, the paper looks into the reasons underlying the introduction and expansion of English language teaching in Saudi Arabia as English language teaching and the positive attitude towards it are supposed to grow concomitantly. The paper focuses on two major contributing factors—Saudi Economy (SE) and Saudi English Language Education Policies (SELEP)—in the expansion of English language teaching in Saudi Arabia. The paper concludes that if the economic trend remains and if SELEP continue to exert their influence on Saudi citizens and Saudi English language teaching, the increasingly positive attitude towards English will prevail in Saudi Arabia.

**Marcela Fărcașiu - Politehnica University of Timisoara, Romania**

#### **Witnesses' Non-Responsive Answers in the American and Romanian Witness Examinations**

Witness examinations, strings of question-answer adjacency pairs interlaced into larger patterns and occurring in the courtroom, represent a very resourceful and interesting area of research for discourse analysts. This paper discusses the American and the Romanian witness examinations comparatively, focusing on the witnesses' non-responsive answers, one of the conversational tactics used by the witnesses to strike back at the lawyers' and judges' undermining strategies in the courtroom.

**Elena Fuiorea – University of Pitesti, Romania**

#### **Aspects of Language and Style in Mihail Sadoveanu's *The Hatchet***

The paper aims at stylistically comparing a selected excerpt of a Romanian contemporary novel, *The Hatchet*, with its English translation, laying stress on the lexical and grammatical levels. The study also includes an analysis of the Romanian text at the symbolic level. In the first part of the paper, Choice and Motivation, we will try to explain some of our translation choices and describe patterns of stylistic change which occurs during translation, laying emphasis on such elements as: parts of speech, sentence structure, descriptive patterns, constructions used for stylistic purposes, rhythm, insistent repetitions, the stylistic significances of several definite articles, as well as the use of unliterary forms of verbs and nouns, specific to the vernacular language. The second part of the study, Visual and Auditory Elements, focuses, at the symbolic level, on both the visual and auditory elements within the text. It deals first with the visual elements, at the lexical and stylistic levels, with a special emphasis on the auditory elements, analyzed at the lexical, phonetical and syntactical levels.

**Alexandra Gavrilă-Jic - University of the West, Timisoara, Romania**

### **Towards a Learner-Centered Approach to Teaching English**

The aim of the paper is to discuss the importance of embracing a learner-centered approach when teaching English to students at non-philological faculties. The paper will start from clarifying some theoretical aspects: "What does 'learner-centered' mean? 'Why is it important and why is it important especially for non-philological faculties?' Then the paper moves on to examine some practical issues, emphasizing the importance of creating, adapting and using teaching techniques in order to help students develop those language skills needed in a business environment, i.e. in their future careers. In addition, the paper will deal with some of the problems that teachers might have to face when adopting a learner-centered attitude and will suggest some ideas that may enable them to become more learner-centered. The paper will mainly draw on (but will not be limited to) Maryellen Weimer's (2002) description of five aspects to work on in order to achieve learner-centered teaching: the balance of power, the function of content, the role of the instructor, the responsibility for learning, the purpose and processes of assessment.

**Elena Arina Greavu - Lucian Blaga University, Sibiu, Romania**

### **Bare English-Origin Noun Phrases in Romanian**

English borrowings in Romanian are most often adapted so as to conform to the morphosyntactic rules of the recipient language. However, sometimes borrowed words are left uninflected for Romanian morphology, for example by not receiving the relevant suffixes for gender, number, case, and definiteness. These unintegrated forms are known in the literature as bare forms. The present paper analyses such cases of English-origin bare noun phrases in Romanian, and tries to explain the structural, social and functional mechanisms that trigger their appearance.

**Brahim Hannachi - University of Mons, Belgium**

### **Audiovisual Translation and Ideology: between Censorship and Functional Strategies. The Case of French Films on the Algerian War of Independence**

My study focuses on the subtitling in Arabic of French films dealing with the Algerian war of independence. These films present a certain ideology strongly influenced by the French interpretation of historical facts. The original films, indeed, produce an effect of distance with the Algerian audience for the ideology and interpretation of historical facts in Algeria is utterly different. A multimodal analysis and a study of subtitling micro-contexts of ideological elements will be done to highlight the translation macro-strategy. Is it always about censorship or rather about subtitling functional strategies influenced by the pragmatic purposes of the film industry?

**Lucian Ionică - University of the West, Timisoara, Romania**

### **Television Terminology. Aspects of Translation from English into Romanian**

English television terminology is very widely spread. Given the technological power that Anglophile countries hold in the field of television, it has become an international point of reference. The present paper deals with a series of problems related to finding the closest Romanian equivalents of several English terms. These problems arose preparing the *Dicționar explicativ de televiziune, englez-român (English-Romanian Dictionary of Television Terms)* (2001, 2005), when the author had to choose between a normative or a descriptive type of dictionary.

**Romanița Jumanca - University of the West, Timisoara, Romania**

**Contextual Analysis in Wills**

The main purpose of my paper is that of analyzing English legal discourse and legal texts belonging to one type of English legal documents namely *wills*, from the point of view of context, of different features such as *culture, discourse participants, setting or channel*. The hypothesis I started from in the writing of this particular paper, is that legal discourse features viewed contextually and linguistically are of utmost importance when analyzing English legal texts.

I will illustrate and highlight the impact of context on legal documents, such as *wills*.

Fully aware of the complexity of the English legal discourse, I have chosen to narrow down to a contextual analysis on one type of legal documents, that I have found representative from the point of view of a contextual analysis.

**Vanessa Leonardi - University of Ferrara, Italy**

**The Strategic Use of English in Strategy Consulting Presentations in Italy: How Language Choices Shape Identity in Professional Settings**

In the last few years more and more companies are adopting and adapting English to suit their needs. Most of the research on intercultural communication has traditionally focused on interactions between native and non-native speakers of English whereas interaction among speakers who share the same language and culture but use a different language in professional settings (e.g. Italians using English as a lingua franca) has not received much attention. This article explores how the use of English in strategy consulting presentations in Italy and among Italians shape the company's ideology and/or identity. This paper will focus exclusively on PowerPoint presentations and its analytical framework draws Fairclough's three-dimensional framework for critical discourse analysis.

**Mahsa Mahjoobi - Research and Sciences University, Shiraz, Iran**

**Individual Differences and the Quality of English-into-Persian Translation: A Personality-Based Perspective**

The current study was targeted at investigating the relationship between students' personality types and the quality of their English-into-Persian translations. To achieve the purpose, thirty five undergraduate senior students of translation were randomly sampled. To obtain some demographic information about the participants, the researcher administered the background questionnaires. Next, they were distributed three different text types for the task of translation. The students were also provided with retrospective questionnaires to shed light on their performance in the act of translating. Subsequently, once the participants' personality types were determined via the Myers-Briggs Type Indicator (MBTI), their dominant mental functions were identified. To analyze the data, One-way Analysis of Variance (ANOVA) procedure and post-hoc analysis were employed. The results of the study indicated that the only dichotomy showing the significant difference was that of intuition versus sensation. Investigation of this kind leads to a better insight towards the role of individual differences in the act of translating.

**Nicolae Melinescu - Andrei Saguna University, Constanta, Romania**

**New Media and the Changes in the Communication Paradigm**

The research hypothesis: the emergence of new communicators, new platforms and the new non-professionals. First, a methodological approach of the difference between the

mainstream media and the social networks contributors. Second, the premises of the communicators' community enlargement and the containment of what is called citizen journalism in the wider process of convergence, meant to train young journalists simultaneously in communication skills for digital media production. The communication paradigm shifts from a one-sided news provider to a multi-prongs approach. Its strong point: a diverse perspective on facts and news. The weaker point: a possible fading of investigating and news reporting. The research highlights the gains of journalistic training for newcomers from the social networks and the adaptation of mainstream media journalists to the competition of network media.

**Valentina Carina Mureșan - University of the West, Timisoara, Romania**

### **The Words Teachers Say**

The purpose of this paper is to investigate the complexity of the vocabulary belonging to the oral exchanges between two teachers and their students in the context of the requirements of popular English language examinations for which students prepare in Timisoara. The research focuses on findings of a small scale qualitative research within my doctoral research on teacher – student exchanges.

**Lavinia Nadrag, Alina Buzarna-Tihenea - Ovidius University of Constanta, Romania**

### **A Critical Analysis of Two Romanian Translations of Charles Dickens' Novel *Oliver Twist***

The paper entitled "A Critical Analysis of Two Romanian Translations of Charles Dickens' Novel *Oliver Twist*" aims to briefly analyze the two time periods when these translations were brought to light, the way the socio-political context influenced these versions, and mainly the translations themselves. Furthermore, this work aims to study each and every outlook that helps create a complete image not only of the two translations but of the source text as well. This thorough investigation of both source and target texts, analyzed in light of the new Translation Studies (TS) theories, aims at conducting a detailed study of the differences and similarities, gains and losses in two Romanian translations of *Oliver Twist*.

**Cristina Nistor-Beuran - Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania**

### **Communicating Europe towards a European Journalism**

After the 2005 French and Dutch rejection of the proposed European Union constitution, optimizing the communication policy became a high priority for EU. And from that moment on, the communication services of the European institutions were greatly developed, tailored for professionals in the media and adapted to audience's needs, the main challenge being to prove that *communicating Europe is not a "mission impossible"* - live coverage, audio, video and photo reliable archives, permanent updated press releases and much more. While Brussels was building this sophisticated communication service, media around the world was facing the financial crisis, the digital technologies and the online. Therefore, which is the relation between the communication strategy of EU and national and international professional media? Which is the role of national press correspondents based in Brussels? Are European citizens better informed regarding EU matters thanks to the new communication policy which is more citizen-focused?

**Wafa Ouchene - University of Mons, Belgium**

**Audio-Description and Impoliteness. Transfer of Impoliteness from Nonverbal Behaviour to Verbal Utterance**

When exchanging with other people, we acquire a whole series of social codes that govern our social interaction, and any breach of these codes by showing rudeness or impoliteness may cause offence. Therefore, how is impoliteness apprehended in a multimodal context? Is there any interaction between verbal impoliteness and nonverbal impoliteness? How is multimodal impoliteness rendered in audio-description? I am particularly interested in the audio-description techniques used to render subtle paralinguistic impolite elements. I hope my study will shed light on the multimodal aspect of impoliteness as well as on the shift from nonverbal impoliteness to verbal impoliteness through audio-description.

**Aba Carina Pârlog - University of the West, Timisoara, Romania**

**Adapting Culture in Translation: Wodehouse's *Joy in the Morning***

My paper will focus on the humorous micro-texts, collocations and idioms of P. G. Wodehouse's *Joy in the Morning*, which pertain to the cultural layer of the novel. The mentioned constructions will be analysed according to the manner, in which they have been transferred to the target language. I will thus insist on the methods employed and the effects produced by the translated constructions. The semantic transformations that appear in the target text will be given special attention together with the accompanying style changes. The differences between the English and the Romanian culture at a linguistic level will also be dwelled upon as a result.

**Ileana Rotaru – University of Resita, Romania**

**Challenges of the Virtual Communication: The Battle of Titans**

The present paper, based on the socio-cultural arguments of the postmodern paradigm, demonstrates the necessity of theorizing the concept of „virtual communication” as a specific element of the contemporary cultural and public space. From the methodological point of view, the research is based on a comparative approach: one that is originated in the ontological criticism of Jean Baudrillard and it points out the dissonant elements and its fear of an exaggerated technicism; the other one is presented more like an answer to development of humanity as it is underlined in Pierre Lévy's and Sherry Turkle's work.

**Nurgul Saparkhojayeva - Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan**

**F. Cooper: The Language of the Author and the Interpretation of the Myths of the Indians**

The paper deals with the language of F. Cooper, his treatment to the stories and characters of the Indian mythology and his interpretation of the myths of the Indians in his novels. On the material of his novels we reveal the principles of the artistic interpretation of the Indian myths and their role in creating the philosophical, allegorical and symbolic point of the narrative. The article focuses on the characteristics of mythological thinking of the writer in connection with the interpretation of the theme “people and civilization”. We think about the interpretation of the myth as a phenomenon of language, rather obscuring the true meaning of the phenomenon.

**Mircea Sava - University of Bucharest, Romania**

**Science PR Strategies for Communicating Astronomy: The Case of ESA and Hubble 15<sup>th</sup> Anniversary Project**

By implementing *Hubble 15<sup>th</sup> Anniversary* project (2005), the European Space Agency (ESA) follows the new realities of Public Relations and science communication which apply to research institutes concerned with astronomy. The mix between the principles of popular culture and the *Public Understanding of Science* (PUS) movement represents the theoretical foundation of an active and efficient communication strategy, intended for the promotion of a positive attitude among the public towards the opportunities of scientific research. By using all the means offered by popular culture, *Hubble 15th Anniversary* project suggested a range of cultural products and events (*Hubble Days* events, DVDs, Hubble-themed gadgets etc) which combined information with entertainment and which managed to materialize a science PR strategy based on the realities of popular culture. This research was conducted within the project POSDRU 107/1.5/S/80765.

**Valentina Shiryayeva, Georgiana Lungu-Badea - University of the West, Timisoara, Romania**

**Translating Movies: Specific Features of Subtitling and Dubbing**

The article deals with the sphere of translating movies and other audio-visual materials, concentrating on the cases when the translation doesn't assure the same impact on the viewer as the original due to underestimating particular features of translating a visual program. These specific aspects are defined by time limits, particularities in viewers' perception, structure of the target language and, consequently, the need for a specific choice in translation techniques. The article also includes the discussion of similarities and differences between subtitling and dubbing and suggests possible translation techniques to be applied in both of them.

**Nadežda Silaški, Annamaria Kilyeni - University of Belgrade, Serbia, Politehnica University, Timișoara, Romania**

**The MONEY IS SOLID Metaphor in Economic and Business Terminology**

Within the framework of Conceptual Metaphor Theory, as propounded by cognitive linguists (Lakoff and Johnson 1980; Lakoff 1987; Kövecses 2002; etc.), in this paper we deal with the MONEY IS SOLID metaphor as linguistically instantiated in English economic terminology. Based on a corpus of English dictionaries of economics and finance, the aim of our research is twofold: to determine the various conceptual mappings the metaphor under discussion rests on, and to compare the MONEY IS SOLID metaphor and the MONEY IS A LIQUID metaphor (which we discuss elsewhere), in terms of metaphorical understanding of financial concepts and productivity.

**Claudia Stoian - University Autónoma de Madrid, Spain**

**Tourism and Technology: A Multimodal Analysis of Online Heritage Promotion**

The present paper presents a multimodal contrastive analysis of the way different countries, such as United Kingdom, Spain and Romania, officially promote themselves world wide by using technology. The aim is to describe and compare, following Halliday and Matthiessen's (2004) and Kress and van Leeuwen's (2006) models, the way official websites use images and clauses to compose virtual brochures that present national

heritage landmarks. The results are discussed from a cultural perspective considering Hall's dimension of context dependency (2000).

**Simona Şimon, Lavinia Suciu - Politehnica University, Timișoara, Romania**  
**English Loanwords in Some Romanian Online Newspapers and Magazines**

The Romanian contemporary society is characterised by extreme social, economic and technical dynamism that favours the borrowing of foreign words. As English is the foreign language most frequently learned and used by native Romanians, it is no wonder that many English words have entered the everyday Romanian language. The present paper analyses the use of English loanwords in some Romanian online newspapers and magazines, and puts forward some concluding remarks.

**Cristina Varga - Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania**  
**Virtualisation of Research in Terminology**

The present paper is a follow-up of our previous study of IT impact on methodological research changes in terminology. Main emphasis is placed on exploring and evaluating the main tools that influence present-day research in terminology. Expanding the cloud computing concept, terminological research enters a new stage of turning into a www service in the virtual medium. Additionally, consequences of terminology as a service on professional communication are envisaged, respectively, the development of terminological social networks and of collaborative activities within clouds.

**Ştefan Vlăduţescu - University of Craiova, Romania**  
**Communicating Science: Axiomatics, Conviction, and Persuasion in "The Origin of Species" by Charles Darwin**

Charles Darwin discovers that the theory of the species' creation by a miraculous being has reached a double impasse, due to the science evolution. There is an expositive impasse (it can't explain some facts any more) and a communication-comprehensive impasse (within its limits, some facts are not communicable or understandable). In order to endorse his theory of evolutionism, Darwin develops an argumentative communicating science based on two axes: the facts and the axiomatics. His communicating science follows the next structure: a relation with the starting thesis is established; some evidence are promoted; as the base of the evidence a motivation is emphasized; as a reason, an axiomatics is assigned to this base; finally, the facts and the quantifiers are explained by valid conclusions.

**Cristina Georgiana Voicu - Apollonia University of Iasi, Romania**  
**The Impact of New Communication Technologies in the Social and Journalistic Environment**

This paper attempts to show that the different conceptualizations of the 'information society' concept are based on a *comparative approach*: post-industrial society vs. information society, mass communication vs. new communication technologies, capital and working vs. knowledge, information and communication. Beyond the variety of the analytical frameworks, most definitions associate the information society with a series of *social transformation* that would mark the transition to a new society "that has become dependent on highly complex electronic information and communication networks; a society that allocates a substantial part of its resources for information and communication activities" (Melody, 1994).



***Corina-Georgeta Abraham-Barna - University of Agronomic Science and Veterinary Medicine, Timisoara, Romania***

### **L'enseignement de la terminologie agroalimentaire**

Au contexte de la libre circulation des personnes, l'apprentissage de la terminologie dans l'enseignement des langues devient de plus en plus important. L'apprentissage de deux langues étrangères est devenu obligatoire depuis quelques années pour les étudiants du domaine agroalimentaire. Les doyens de ces facultés ont consulté les employeurs du domaine, qui demandaient des ingénieurs plurilingues. Puisque la législation du domaine n'est pas complètement traduite en roumain, les ingénieurs agroalimentaires doivent la consulter parfois dans une autre langue européenne. Donc, le cours de français langue étrangère pour les ingénieurs agroalimentaires doit tenir compte de ces objectifs.

***Aurora Burca - Paul Valéry University, Montpellier 3, France***

### **Les récits publicitaires Special K de Kellogg's : une approche des formes symboliques**

Dans cet article, nous nous proposons d'apporter des éléments de réponse à la question suivante : en quoi consistent les traces des mythes contemporaines et des symboles dans les récits publicitaires pour les produits Special K de Kellogg's? En utilisant comme approche méthodologique la philosophie des formes symboliques accueillie en sciences de l'information et de la communication par S. Bratosin (Bratosin, 2007) et l'analyse sémiotico-herméneutique, cette proposition tentera de décrypter le sens de ces récits que dans la mesure où ce sens s'inscrit dans le plan général d'une situation pratique ayant déjà un sens, un sens qui résulte de la pratique d'un contexte qui a déjà un sens (Bratosin, 2011) : les mythes contemporaines et les symboles. Notre principal objectif sera donc, d'identifier les divers modes d'expression des formes symboliques (les récits mythiques contemporaines, les images symboliques, etc.). Notre corpus consistera en les récits des campagnes publicitaire pour le produit Special K de Kellogg's en Australie et en France, en particulier les spots publicitaires, diffusés sur Internet. Les résultats attendus consisteront à recueillir un nombre suffisant des traces des récits mythiques et des symboles et à les analyser de manière comparative afin de montrer leur inscription inéluctable dans la forme symbolique de la culture

***Adia-Mihaela Chermeleu – University of the West, Timișoara, Romania***

### **Dimensions rhétoriques de la communication didactique en contexte scolaire**

Toute forme de communication humaine comporte une dimension persuasive, à côté de la dimension expressive et celle informative, ce qui confère au message une certaine intentionnalité, un désir à modifier l'autre, à le faire agir dans un certain sens, à le transformer. C'est pourquoi, à partir des années '80, la linguistique de l'énonciation commence à irriguer les recherches pédagogiques. La communication didactique est envisagée comme une communication rhétorique, une construction collective du sens dans l'apprentissage scolaire. En ce sens, beaucoup de chercheurs parlent du dialogue actuel entre Sciences de la Communication et Sciences de l'Éducation car apprendre à communiquer est aussi apprendre à apprendre. Notre étude met en exergue le rôle des principales stratégies rhétoriques - la persuasion et l'argumentation- dans la

communication didactique en contexte scolaire dans la relation enseignant – élève et les implications dans l’agir professionnel en éducation.

**Laura Chiriac – Politehnica University of Timișoara, Romania**

### **L’oral – un moyen de communication ou un objet d’enseignement?**

Cet article tente de donner quelques pistes de réflexion qui, nous l’espérons, seront de nature à mieux circonscrire la pratique de l’oral en classe. Il est vrai que la pratique régulière et fréquente de l’oral constitue un facteur déterminant dans le développement des compétences langagières à l’oral, mais cela ne suffit pas. L’enseignement de l’oral doit aider les élèves construire leurs connaissances en matière d’oral, tant sur le plan des habiletés de communication que sur celui des habiletés langagières proprement dites, grâce à une réflexion guidée de leurs pratiques, dans une perspective d’intégration de la lecture et de l’écriture.

**Dorina Chiș-Toia – Eftimie Murgu University, Reșița, Romania**

### **Le rôle du français à la constitution du lexique scientifique roumain**

Le style scientifique se réalise dans plusieurs variantes stylistiques, chacune représentant les éléments de langue et de style d’une branche scientifique qui se soumettent au langage scientifique général. Il y avait une préoccupation soutenue pour enrichir la langue roumaine avec des termes scientifiques étrangers et, dans ce sens, au XIXe siècle on peut parler du rôle fondamental que le français a joué dans la constitution des terminologies scientifiques. Nous nous proposons de faire une présentation dans ce sens.

**Marion-Ivonne Cohen-Vida – Politehnica University of Timișoara, Romania**

### **Pourquoi enseigner le résumé aux futurs traducteurs ?**

Rédiger un résumé dans une langue étrangère est un exercice très complexe qui implique la compréhension d’un texte, la pénétration dans la manière de penser d’une autre personne, la capacité de différencier les éléments essentiels des éléments secondaires et de les réexprimer d’une manière personnelle, tout en obtenant un texte ayant les mêmes caractéristiques que ceux du texte de départ. Nous nous proposons de présenter dans cet article les avantages de ce type d’exercice dans le développement professionnel des futurs traducteurs (étudiants en 1<sup>ère</sup> année) les méthodes que nous utilisons pendant le séminaire d’expression écrite pour qu’ils puissent rédiger un bon résumé. Nous considérons que cet exercice est très profitable pour leur formation professionnelle.

**Felicia Constantin – University of Oradea, Romania**

### **L’intercompréhension face aux stéréotypes de la didactique des langues étrangères**

Les exigences du plurilinguisme déterminent un changement de paradigme assez difficilement accepté dans la pratique d’enseignement-apprentissage des langues étrangères. L’intercompréhension, approche plurielle développée dans le champ du plurilinguisme, parvient à imposer une optique nouvelle dans la didactique des langues étrangères. Nous montrerons, à l’aide du programme InterCompréhension Européenne déroulé à l’Université de Reims Champagne-Ardenne, la manière dont les stéréotypes liés à l’enseignement-apprentissage des langues étrangères peuvent être démontés, sans porter atteinte aux performances des apprenants.

**Mihai Crîngașu – Paul Sabatier University, Toulouse, France**

### **Analyse des modes d'expression des formes symboliques dans les publicités sur les produits McDonald's France et Inde**

Dans cet article nous tenterons d'analyser en quoi les dimensions culturelles non-manifestes de la communication sur les produits McDonald's sont des formes d'expression symboliques ? McDonald's personnalise ses produits selon le contexte culturel de chaque pays. L'adaptation aux spécificités locales fait partie de l'ADN du développement de la multinationale McDonald's. A partir de ces déclarations de mission explicites au centre de certaines publicités de McDonald's, nous nous sommes engagés de mener une analyse basée sur la méthode sémio-herméneutique (Bratosin, 2007, 2011) selon laquelle le sens est produit dans un contexte pratiqué (culturel, religieux, scientifique, etc.). Dès lors, la communication sur les produits McDonald's sera abordée dans ses aspects liés à la symbolique issue de la culture comme forme symbolique qui crée les conditions de possibilités d'ouvrir le sens des publicités sur les produits McDonald's vers l'intelligibilité. Notre corpus sera constitué des affiches publicitaires pour les produits McDonald's France et Inde. Les résultats attendus consistent à trouver les symboles culturels, religieux et mythiques qui prouvent la spécificité des produits McDonald par rapport à la culture comme forme symbolique.

**Ileana Neli Eiben – University of the West, Timisoara, Romania**

### **L'autotraduction en France au Moyen Âge et sa portée sur la formation de la langue française**

Par une approche diachronique nous envisageons de rendre compte de la contribution des auteurs médiévaux à la formation du français. À cette époque, nombreux écrivains, voulant transmettre des connaissances scientifiques (Nicole Oresme), des messages religieux (Maurice de Sully, Jean Gerson) ou de propagande (Jean de Montreuil, Michel de Boteauville) à un public différencié (maîtrisant ou ignorant le latin) ont dû opter pour une double rédaction : en latin et en français. Face aux défis d'une langue encore pauvre par rapport à sa consœur, le latin, une langue littéraire pleinement constituée, ils ont dû faire preuve de créativité et suppléer aux lacunes du nouvel idiome en train de se former. Pour eux il s'agissait « non seulement de traduire, mais de *créer* jusqu'à un certain point la langue cible dans laquelle ils devaient incruste l'œuvre latine. » (Lusignan cité par Delisle, 1993 : 218)

**Andreea Gheorghiu - University of the West, Timisoara, Romania**

### **Comment sensibiliser les apprentis-traducteurs généralistes au littéraire ? Traduction de l'*incipit* romanesque et initiation à la littérature**

Notre communication fait état de notre expérience d'enseignement du cours d'initiation à la littérature auprès d'un public d'apprentis-traducteurs (filière Langues modernes appliquées, niveau licence). Les exercices de traduction proposés en classe portent sur des *incipit* de romans contemporains français et francophones, notre approche empirique étant similaire à celle de Golaszewski et Porée (*Méthodologie de l'analyse et de la traduction littéraires: de la lettre à l'esprit*, 1998). La traduction et le commentaire (littéraire et de traduction) amènent les étudiants à découvrir le « propre » du littéraire : les marques individuelles mais aussi les invariants et les récurrences d'écriture, les contaminations (trans)culturelles et le jeu des intertextualités, l'institution du canon et les

fluctuations dues aux effets de mode, d'écart, d'hybridation ou de retour « à l'ancien ». L'*incipit* romanesque s'avère donc un lieu stratégique, autant pour la lecture et la traduction que pour une démarche didactique de sensibilisation au littéraire.

**Mihaela Pasat - University of the West, Timisoara, Romania**

**„Blanc-seing” ou „faux miroirs” - hypothèses de lecture en trompe l’œil de Magritte**

Pensée, image, langage, „perdus” dans les ombres des âges, retrouvés, croit-on, dans les aboutissements des théories contemporaines qui en rétablissent l'**être-là** et les voies vers l'*interprétation* de leur lien secret. „Neștiutoriu, gândul omului, spre ce menește” („Ignorante, la pensée humaine, de ce qu'elle promet”, traduit par nous) disait le chroniqueur. Et ... la pragmatolinguistique de se „lancer” sur les performatifs, dont PROMETTRE. Notre essai revient sur le lien inouï que Magritte loge dans son œuvre, entre le(s) DIRE-VOIR-ENTENDRE l'image et le (RE-)PENSER pour CONNAÎTRE, voire COMMUNIQUER. Aurait-il (Magritte, n.n.) voulu dire : « Je vous **promets** que ... ceci n'est pas Magritte » ?

**Ana-Maria Tudoran - Technical University of Civil Engineering Bucharest, Romania**

**Les réseaux scientifiques numériques, atout ou inconvénient pour la recherche dans le domaine des sciences sociales ?**

Devenus indispensables dans les sciences techniques, les outils numériques sont de plus en plus utilisés dans les sciences sociales. Le travail de recherche devient plus organisé et plus efficace grâce aux solutions performantes que les instruments numériques apportent. En même temps, ils ouvrent des possibilités d'accès aux réseaux scientifiques permettant le travail collaboratif, et représentent une solution pour la publication du résultat de la recherche afin d'avoir une meilleure visibilité. Mais est-ce que cette diffusion de la connaissance scientifique sur Internet est-elle toujours avantageuse pour les chercheurs dans les sciences sociales? Les risques et les gains sont à analyser.

**Maria Tenchea - University of the West, Timisoara, Romania**

**Quelques remarques sur la traduction des guides touristiques dans la perspective de la communication interculturelle**

Nous nous proposons de montrer dans quelle mesure les écrits touristiques – en l'occurrence les guides sur la Roumanie qui s'adressent à des voyageurs français ou francophones – sont de véritables instruments de communication, capables de faciliter le contact des touristes avec une culture étrangère. La qualité ou la non-qualité de la traduction peut influencer les décisions d'un voyageur potentiel, dans un sens positif ou négatif. En guise d'illustration, nous examinerons quelques documents touristiques se rapportant à la ville de Timișoara et à la région du Banat.

**Mihaela Visky - Politehnica University of Timisoara, Romania**

**L'utilisation du corpus comparable dans l'enseignement de la traduction**

Les corpus comparables servent de base à la traduction assistée par ordinateur, à l'analyse contrastive, à la lexicologie, etc., mais ils sont de plus en plus utilisés dans l'enseignement de la traduction. Les exercices proposés aux étudiants ont eu comme but d'améliorer la compréhension des textes sources et la reformulation dans la langue cible, surtout en ce qui concerne l'utilisation des termes et des expressions idiomatiques. Nous estimons que l'utilisation du corpus comparable en classe de traduction représente une initiation au milieu professionnel et une étape importante dans la formation des traducteurs.

***Ruxandra Buglea - Politehnica University of Timisoara, Romania***

## **Diskursmedien in den Printmedien**

Der vorliegende Beitrag nimmt sich vor, einen Einblick auf die Komplexität des publizistischen Stils zu gewähren. Ferner wagt dieser Ansatz den Status des publizistischen Textes zu umschreiben und seine Polarität hervorzuheben, d.h. die ständige Entscheidungsschwierigkeit zwischen der Notwendigkeit eines funktionalen Textes und der Versuchung der stilistischen Attraktivität.

***Lora-Dagmar Constantinescu – Academy of Economic Studies, Bucharest, Romania***

## **Eine unendliche Geschichte: fachsprachliche Lexik, Interferenz und landeskundliche Prägung**

Scheinerscheinungen oder Missverständnisse, also größtenteils Fehlleistungen, manchmal aber landeskundlich geprägte Eigentümlichkeiten (in der Ziel- und der Ausgangssprache) befinden sich oft auf dem Weg zum fremdsprachlichen Denotat. Als Reflex eines heute verbreiteten Mehrsprachigkeitsprinzips (das die Fremd- und Fachsprachenbeherrschung als gesellschaftlichen Fortschrittsfaktor bestätigt), möchte auch vorliegender Beitrag auf die (Hinter)Gründe lexikalischer Schwierigkeiten im Wirtschaftsbereich hinweisen.

Zur Diskussion steht ein etwa weiter gefasster Interferenzbegriff (grundsätzlich gleiche Bedeutung bei verschiedener Form/identische Form bei unterschiedlicher Bedeutung), andererseits eine historisch-landeskundliche Sicht am Beispiel von Termini aus dem BWL-, VWL- und Geschäftsbereich. Mit Bezug auf Arbeitsverhältnisse, Unternehmensorganisation, Geschäftsbriefe, nicht zuletzt Berufsbezeichnungen, entstammen diese Termini der Empirie des Deutschunterrichts bei rumänischen Wirtschaftsstudenten sowie den eingesetzten Wirtschaftsdeutsch-Lehrwerken.

***Anca Dejica-Carțiș - Politehnica University of Timisoara, Romania***

## **Das Übersetzen von deutschen Wirtschaftstexten- eine Fallstudie**

Das Übersetzen von wirtschaftlichen Texten bedeutet, gewisse Strategien, Methoden der Übersetzung anwenden und die Terminologie kennen. In der vorliegenden Arbeit, möchte ich einige Übersetzungsprobleme, wie jene der Sprachkenntnisse, der Äquivalenz und der Korrespondenz, der sprachlichen Entscheidung, der kulturellen Bedeutung, der Internationalismen, die während des Seminars für wirtschaftliche Fachübersetzung ständig vorkommen, hervorheben.

***Anca Dejica-Carțiș - Politehnica University of Timisoara, Romania***

## **Die Grammatik als Instrument zum Erwerb der deutschen Sprache**

Die Tradition des Fremdsprachenunterrichts hat gezeigt, dass das Erlernen einer Fremdsprache auch das Erlernen der Grammatik einbezieht. Im heutigen Fremdsprachenunterricht, betrachten wir die Grammatik als ein Instrument, das unter dem Zeichen der funktionalen kommunikativen Sprachkompetenz steht. Die Grammatik hilft beim Textverstehen, bei der Bildung von Äußerungen, bei der Simulierung von Situationen und beim selbstständigen Sprachgebrauch. Dementsprechend sollte man auf das Entdecken der Grammatik, auf die kreative Grammatikarbeit und auf die praktische Sprachanwendung Wert legen.

***Ioana Andrea Diaconu – Transilvania University, Braşov, Romania***

**Das Curriculum als Grundlage eines Lehrbuchprojekts. Zur Entstehung des SDU - Lehrbuchs „Mit Deutsch studieren, arbeiten, leben“**

Die vorliegende Arbeit berichtet über die Entstehung des SDU – Lehrbuchs „Mit Deutsch studieren, arbeiten, leben“, mit Autoren aus mehreren Ländern. Der Schwerpunkt der Arbeit sind Überlegungen zur Bedeutung der Erstellung eines Curriculums vor dem Beginn der Arbeit an einem Lehrwerk. Der Begriff SDU – Studienbegleitender Deutschunterricht – wird erläutert.

***Maria-Dana Grosseck – Politehnica University of Timisoara, Romania***

**Gruppenarbeit versus Teamwork**

Kommunikation innerhalb eines Teams bedeutet soviel wie teilen, gemeinsam erarbeiten. Information und Kommunikation sind dabei untrennbar miteinander verbunden. Beim Kommunikationsprozess zwischen Sender und Empfänger ist nicht immer ausschlaggebend, was der Sender übermitteln will, sondern vielmehr, was der Empfänger von der Nachricht wahrnimmt, wie er sie versteht, verarbeitet und interpretiert. Ein Team, das weiss, worauf es ankommt und in dem sich alle aufeinander verlassen können, die in dieselbe Richtung und mit derselben Kraft rudert, kann seine Energien auf die Aufgabe konzentrieren. Es wird seltener Konflikte, die natürlich auch hier auftreten können, ausgesetzt sein. Ein gutes Team verfügt meist über ein besseres Gefühl was mehrere Verhaltens- und Lösungsalternativen in den Vordergrund rückt.

***Claudia Icobescu – Politehnica University of Timisoara, Romania***

**Studentenseminare: Mittel zum Selbstbewusstsein-Aufbau von semi-professionellen Übersetzern**

Im Kontext einer lernerorientierten und auf aktive Aneignung ausgerichtete Didaktik des Übersetzens bemühen sich Dozenten ein positives Lernumfeld für ihre Lerner zu schaffen. Wie bereits schon erwiesen, ermutigt ein offenes Lernumfeld die Lerner dazu, ihre Ängste zu erörtern und abzubauen, Fragen zu stellen, Vorstellungen, Meinungen und Bedenken auszutauschen. Könnten wissenschaftliche Veranstaltungen ein offenes Lernumfeld den daran Beteiligten anbieten? Könnte ein Studentenseminar eine Entdeckungsmöglichkeit persönlicher Stärken und Schwächen der Teilnehmer darstellen? Könnten akademische Veranstaltungen dieser Art dazu beitragen, das Selbstbewusstsein von Studenten aufzubauen? Der vorliegende Beitrag nimmt sich vor all diese Fragen zu beantworten.

***Vlasta Kučič – Maribor University, Slovenia***

**Wie viel Theorie verträgt und braucht die translatorische Ausbildung?**

Translation ist eine komplexe transkulturelle Vermittlungshandlung, wobei Wissen und Tun eng miteinander verbunden sind. Betrachtet man das Übersetzen als berufliche Tätigkeit (Gewerbe), die anhand eines Auftrags realisiert wird und die Funktion hat, eine konstruktive grenzüberschreitende Kommunikation herzustellen, dann stellt sich die Frage, wie viel Theorie ein akademisch ausgebildeter Übersetzer braucht, um auf dem vielsprachigen und multikulturellen Markt erfolgreich wirken zu können. Die EU definiert Translatoren als Experten für mehrsprachige und multimediale Kommunikation, wobei neben sprachlichen Kompetenzen, Fachkompetenz, Interkulturelle Kompetenz, Technikkompetenz, Recherchen- und Dienstleistungskompetenz verlangt werden, um den

Anforderungen der Wissensgesellschaft gewachsen zu sein. In dem vorliegenden Beitrag werden die derzeitigen Trends auf dem turbulenten Arbeitsmarkt für Übersetzer analysiert und auf die Kluft zwischen Wissenschaft und Praxis aufmerksam gemacht. In der Praxis wird professionelles Übersetzen häufig nicht kompetent genug ausgeführt. In den theoretischen Ausführungen werden translatorische Konzepte und Modelle selten mit den Problemen aus der translatorischen Berufspraxis in Zusammenhang gebracht. Von daher stellt sich die Frage nach dem optimalen Verhältnis zwischen Theorie und Praxis in der derzeitigen universitären Übersetzerbildung.

**Stancu Valeriu - Alexandru Ioan Cuza University, Iași, Romania / Humboldt University, Berlin, Germany**

**Andrea Rafii-Stancu - Politehnica University of Timișoara, Romania**

**Vier Minuten in vier Tagen. Zur Durchführung eines Untertitelungsworkshops**

Der Vortrag gibt einen Überblick über das im Sommersemester 2013 an der Universitatea „Politehnica“ din Timișoara angebotene Projekt zur Übersetzung des deutschen Spielfilms *Vier Minuten* (2006). Das Hauptaugenmerk liegt dabei auf den Eindrücken und Erkenntnissen der Projektleiter sowie insbesondere auf denen der Teilnehmer, die sowohl auf Beobachtungen und Rückmeldungen während des Workshops, als auch auf dem Feedback der Studenten, das u.a. anhand von Fragebögen ermittelt wurde, basieren. Des Weiteren werden interkulturelle und sprachliche Aspekte der Übersetzung anhand von Beispielen interpretiert und die technische Komponente, wie zum Beispiel die Möglichkeit der Arbeit mit dem Programm *Subtitle Workshop* erläutert.

---

## PAPERS IN ROMANIAN

---

**Cosmin Băiaș - Politehnica University of Timișoara, Romania**

**Retorica nonargumentativă: aspecte ale retoricii Zen**

Lucrarea își propune să investigheze la un nivel metateoretic cadrul conceptual al retoricii. Se disting două sfere: retorica argumentativă sau persuasivă și retorica nonargumentativă sau nonpersuasivă. Pe urmele tendințelor teoretice contemporane din domeniul retoricii, propunem o variantă alternativă de conceptualizare. Folosind atât retorica feministă invitațională cât și retorica comparativistă propunem o sinteză integratoare. Alternativa este găsită în textele și practica budismului Zen. Printre aspectele non-argumentative ale limbajului Zen amintim: negația, contradicția, tăcerea, povestirea sau paradoxul. Aceste elemente ale vieții noastre cotidiene considerăm că merită evidențiate și circumscrise într-o perspectivă integratoare. Este posibil să nu evaluăm.

**Cosmin Băiaș - Politehnica University of Timișoara, Romania**

**Metoda autoetnografică: o alternativă în comunicare**

Lucrarea își propune ca printr-un demers metadiscursiv să investigheze cadrul metodologic din științele comunicării. Abordarea se concentrează asupra metodelor calitative de cercetare, în special asupra noii etnografii. Se identifică avantajele folosirii metodei autoetnografice, a subiectivității și variantele alternative, care au în centru viața, textele, jocul sau autenticitatea. Într-o manieră narativă abordarea aduce propria viziune critică

asupra vieții academice. Lucrarea își asumă în același timp sarcina de a răspunde unor obiecții metodologice clasice care pot fi aduse acestei abordări pedagogice și de cercetare. Este imposibil să nu evaluăm.

**Mirela Boncea - University of the West, Timisoara, Romania**

#### **Gastronomia italiană: repere culturale și lingvistice în didactica limbii italiene**

Italia posedă un patrimoniu gastronomic unic în lume. Această unicitate este dată de factorii istorici, sociali, geografici ce caracterizează teritoriul italian. Bucătăria italiană contribuie la descoperirea rădăcinilor unui produs/fel de mâncare, realizând astfel (re)construcția identității unui loc. Prin intermediul tradițiilor se poate defini imaginea (chiar și turistică!) a unui loc, și rolul pe care acestea îl au în păstrarea identității culturale și lingvistice a unei țări. În lucrarea noastră ne propunem o scurtă prezentare a câtorva aspecte (inter)culturale și lingvistice redată prin intermediul termenilor ce aparțin bucătăriei (stereotipuri culturale precum italienii mari consumatori de paste, pește, cafea, vinuri, dulciuri etc.). Bucătăria italiană reprezintă o importanță sursă de studiu, un instrument de cunoaștere al limbii, culturii și civilizației italiene.

**Valentin Lucian Ciorba - Tibiscus University, Timișoara, Romania**

#### **Fantezia comunicării online vs. nomofobia**

Comunicarea online a devenit cel mai avansat și cel mai folosit mod de comunicare în secolul XXI și determină extinderea fără bariere a fenomenului globalizării. Internetul a transformat tipurile clasice și imbatabile în comunicarea de bază din ultimii ani - televiziunea și radioul, prin prezența pe online a acestora, și a desființat presa scrisă înlocuind ziarul cu smartphone-ul sau tableta. Comunicarea online nu va înlocui niciodată comunicarea reală, aceasta fiind doar un substitut și o soluție pentru o comunicare rapidă, fără bariere în timp, spațiu și chiar limba vorbită. Fantezia comunicării online constă tocmai în faptul că deși nu suntem într-o comunicare reală “între patru ochi”, putem atinge aproape 100% cotele prezenței fizice. Dacă comunicarea online poate crea dependență, tot așa telefonul mobil poate induce boala numită “nomofobia”. Câtă libertate aduc metodele noi de comunicare și cum ne eliberăm, în același timp, de această posibilă anxietate?

**Elena Claudia Constantin - Politehnica University of Timișoara, Romania**

#### **Managementul intercultural în contextul Uniunii Europene**

Articolul abordează problema managementului intercultural într-o societate în care diversitatea culturală este o caracteristică permanentă. Diversitatea culturală este un factor pozitiv pentru Europa. Specialiștii consideră că fondul cultural al poporului respectiv influențează indivizii în luarea deciziilor, iar aceștia reflectă opiniile, concepțiile și atitudinile grupului din care fac parte. Atât cultura cât și identitatea națională pot duce la coeziune sau la dezbinare, dificultatea constând în găsirea unor soluții care să fie eficiente și care să nu contravină culturilor țărilor respective. Memoria colectivă nu uită evenimentele din trecut și convingerile personale nu se schimbă ușor. Ignorarea factorului cultural în comunicarea din interiorul poate duce la respingerea tuturor ideilor legate de Uniunea Europeană.

**Simona Constantinovici - University of the West, Timisoara, Romania**

#### **Metodologie clasică și viziune modernă în confecționarea de dicționare**

Lucrarea noastră urmărește modul în care a evoluat, pe plan european, lexicografia



poetică. Vom aduce în discuție cazul unor dicționare celebre. Am observat că, în Italia, un intelectual de talia lui Giuseppe Savoca reușește să construiască, prin volumele sale de lexicografie poetică, o adevărată școală lingvistică. Tudor Vianu, la noi, fără suport electronic, cu fișe minuțios culese de cercetătorii bucureșteni, realizase, cu aproape cinci decenii în urmă, o performanță unică. Până la Dumitru Irimia și Marian Papahagi nu a fost, însă, nimeni care să întrevadă extraordinara deschidere pe care lexicografia poetică românească ar putea-o furniza feluriților interpreți de texte literare.

***Ioan David - Romanian Academy, Timișoara Branch, Romania***

### **"Sincope" ale limbajului nonlingvistic în presa Timișoreană**

Ziarul continuă să rămână un mijloc de informare, dar și de formare a unor opinii, în pofida unor previziuni sumbre. În demersul nostru privind analiza limbajului nonlingvistic în presa timișoreană actuală, am pornit de la faptul că, astăzi, într-o economie liberă și în permanentă mișcare, ziarul întrunește toate atributele unui produs industrial - seriabilitate; standardizare impusă de anumiți parametri; utilaje tipografice; unitate între concepție și execuție; folosirea unor materiale specifice (celuloid, calc, hârtie, cemeală); tehnologii productive adecvate; dependențe de criterii ergonomice etc -, în timp ce, pe de altă parte, el reprezintă un mijloc important de comunicare. Și acest produs industrial sinonim cu ceea ce în limbaj economic se cheamă marfă, este rezultatul a trei tipuri principale de mesaje: mesajul lingvistic, definit de limbă, limbaj, cuvânt; mesajul nonlingvistic, conturat de existența grafemelor și nontextelor, adică de semnele iconice și de albitură; și mesajul obiectual, altfel spus lectura globală a produsului jurnalistic. Ori, în acest demers comunicațional în care este implicat ziarul și în care factorii perturbatori mișună la tot pasul, limbajul nonlingvistic are o importanță covârșitoare în ceea ce privește fluidizarea mesajului și recepția lui de către cititori. Vom vedea, însă, în acest studiu, în ce măsură făuritorii de jurnale țin seama de existența elementelor definitorii ale limbajului nonlingvistic și mai cu seamă cum le folosesc în procesul conceperii și elaborării produsului jurnalistic.

***Gabriel Mugurel Dragomir - Politehnica University of Timișoara, Romania***

### **Modalități de promovare și de receptare ale învățământului tradițional și ale celui la distanță sau cu frecvență redusă în domeniile comunicării și relațiilor publice**

Dat fiind faptul că Europa face pași înaintea spre economia bazată pe cunoaștere, că schimbările sociale și tehnologice conduc la noi modalități de accesare a informației, noile date și sisteme produc modalități flexibile de educație și training. Prezentul articol își propune să facă un studiu în rândul studenților de la Facultatea de Științe ale Comunicării din Universitatea „Politehnica” din Timișoara în vederea sondării deschiderii pe care o au aceștia față de noile medii de învățare. De asemenea, dorim să aflăm care ar fi modalitățile prin care putem promova aceste modalități în rândul viitorilor cursanți.

***Lia Lucia Epure - Vasile Goldiș Western University, Arad, Romania***

***Adrian Păcurar - Vasile Goldiș Western University, Arad, Romania***

### **Discurs și comunicare publică. Elemente de patologie a comunicării publice la nivelul discursului politic. Studii de caz din România contemporană**

Studiul de față urmărește câteva dintre coordonatele esențiale ale deontologiei comunicării publice și ale comunicării profesionale în spațiul public în general scoțând în

evidență, prin contrast, derapajele de la cerințele unei comunicări publice autentice și profesioniste prezente la câțiva dintre actorii scenei politice românești actuale. Cele câteva studii de caz sunt construite în jurul unor analize elaborate din perspectiva profesionistului în comunicare și relații publice. Accentul final este pus pe enunțarea necesității profesionalizării discursul public al politicianilor împreună cu indicarea unor termeni concreți în care acest proces ar putea avea loc.

**Anamaria Filimon-Benea - University of the West, Timisoara, Romania**

#### **Instituțiile religioase și new media**

După telegraf, telefon, radio, televiziune care, pentru mulți oameni, au eliminat în mod progresiv spațiul și timpul ca obstacole în calea comunicării în ultimul secol, a venit rândul internetului. Este cel mai nou și din multe puncte de vedere, unul dintre cele mai influente dintr-o serie de mijloace de comunicare. Consecințele asupra indivizilor, națiunilor și a întregii lumi sunt semnificative. Accesul la internet este, în societatea actuală, un lucru vital și necesar dezvoltării, atât la nivel individual, cât și la nivel instituțional. Societatea este într-un continuu progres științific, iar oamenii de astăzi au alte preocupări decât cei din secolul trecut. Ceea ce a făcut necesar ca și instituțiile religioase să dea răspuns la provocările lumii de astăzi. Un răspuns evaziv nu mai mulțumește pe nimeni, dar nici răspunsurile radicale nu sunt potrivite în acest sens. Obiectivul principal al acestei lucrări este să studieze modul în care instituțiile religioase folosesc noile mijloace de comunicare în masă. Ne propunem să analizăm poziția oficială a Bisericii cu privire la new media și modul în care sunt de fapt utilizate și implementate acestea în dialogul ei cu enoriașii, cu alte sectoare ale societății și cu alte grupări religioase.

**Daniela Gheltofan - University of the West, Timisoara, Romania**

#### **Antonimia frazeologică. Aspecte teoretice și practice (cu aplicare la limba română)**

În lucrare, ne propunem să atragem atenția asupra antonimiei frazeologice prin relevarea unor aspecte teoretice și practice, mai ales că, inițial, s-a respins ideea existenței fenomenului antonimic în frazeologie și, în consecință, există puține studii ce vizează acest tip de antonimie. Decelarea și investigarea raporturilor antonimice în structura frazemică s-a întreprins pe baza principiilor de ordin semantic, structural, tematic și stilistic, ceea ce ne-a permis, în final, elaborarea unei tipologii a antonimelor frazeologice. Concomitent, în spiritul noilor direcții în lingvistică, am avut în vedere în analiza derulată și aspectele extralingvistice (logic, psihologic, cognitiv, cultural etc.). Studiul ne-a condus spre concluzia că fenomenul antonimic de la nivelul frazeologic nu este neglijabil, ci, dimpotrivă, devine necesară chiar inventarierea de tip lexicografic a antonimelor frazeologice.

**Semida Gherheș - Resource Center and Educational Assistance, Timișoara, Romania**

#### **Informarea publicului și accesibilizarea evenimentelor culturale în spațiul timișean**

Prin misiunea lor instituțiile culturale joacă un rol important în educația tineretului. Lucrarea își propune să evidențieze modalitățile de promovare a evenimentelor culturale și pe cele de accesibilizare a lor pentru toate categoriile de public. Studiul face o analiză asupra modului în care furnizorii de servicii culturale din județul Timiș își informează publicul tânăr (elevii) cu privire la evenimentele organizate cât și asupra modului în care este receptată oferta în rândul acestei categorii de public. Mai mult, studiul identifică principalele cauze care conduc la slaba participare a tinerilor la evenimentele culturale și propune soluții de înlăturare a lor.

**Gabriela Grosseck - University of the West, Timisoara, Romania**  
**Carmen Holotescu - Politehnica University of Timișoara, Romania**

### **Instrumente social media pentru comunicarea științifică**

Într-o eră dominată de dispozitive și aplicații mobile, de lumi virtuale și realitatea augmentată, asistăm la schimbări fundamentale în educație. Se simte din ce în ce mai mult nevoia unei regândiri atât a procesului de predare-învățare dar mai ales a cercetării academice, apelând la aplicații sociale precum Facebook, YouTube sau Twitter, în concordanță cu aptitudinile și nevoile de învățare ale studenților. În acest context, lucrarea încearcă să prezinte modul în care noile instrumente de social media influențează comunicarea științifică a actorilor educaționali (fie ei profesori, cercetători, responsabili cu politicile etc.). Se caută răspunsuri la întrebări precum: În ce măsură membrii corpului profesoral folosesc aplicații social media în actul cercetării și dezvoltare profesională? Care sunt potențialele beneficii, provocări, avantaje și limite în utilizarea instrumentelor de social media pentru comunicarea rezultatelor activităților științifice? Este nevoie de instruire suplimentară în această direcție? Deși rezultatele studiului nostru arată un interes crescând în sectorul educațional pentru social media, puține instituții academice au adoptat strategii coerente și politice pentru comunicarea științifică.

**Costel Jordan - Alexandru Ioan Cuza University, Iași, Romania**

### **Dialectica Occident-Islam ca obiect de studiu al științelor sociale în contextul globalizării**

Noi trăim într-o lume încărcată de tensiuni interculturale contradictorii. Cu toate acestea, intensificarea contactului cultural și dezvoltarea tehnologiilor informației și comunicării, oferă oportunitatea științelor sociale de a analiza critic modalitățile și limitele de cunoaștere a „Celuilalt” dintr-o nouă perspectivă. În acest sens, abordarea dialecticii Occident-Islam de către științele sociale poate conduce la depășirea unor retorici, precum „ciocnirea civilizațiilor” sau „sfârșitul istoriei”, la o mai bună înțelegere a naturii relației dintre Occident și Islam, la promovarea dialogului și colaborării între civilizații.

**Cristian Ionel Măduța - Vasile Goldiș Western University, Arad, Romania**

### **Campania prezidențială din 2009 în mediul virtual**

Varianta online a scrutinului prezidențial a adunat pe site-urile candidaților elemente noi de comunicare cu electoratul, într-o încercare aparentă de prezentare a acestora drept unificatori ai opiniei publice. În spatele site-urilor curate și bine aranjate, cu sute sau mii de susținători pe Facebook sau Twitter, însemnele noii generații de internauți, se duce, însă, un război pentru inimi și minți. Viralele, site-urile de anticampanie și mobilizarea nemaivăzută a activiștilor politici internauți fac ideea de campanie curată un simplu vis, subliniind importanța pe care partidele politice o oferă, mai nou, mediului digital. Campania lui Crin Antonescu în online nu pare să posede elementele revoluției la care acesta face referire în comunicările din viața reală.

**Meda Mucundorfeanu - Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania**

**Iulia Szambolics - Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania**

### **Mitul destrămat al liderului de opinie. Sondaj de opinie efectuat în rândul studenților din cadrul UBB**

Lucrarea de față prezintă rezultatele unui studiu atent realizat în orașul studentesc Cluj-Napoca, cu privire la un factor important al unuia dintre modelele fundamentale de

comunicare, și anume „modelul fluxului de comunicare în doi pași”. Prin intermediul acestui studiu am urmărit să aflăm care sunt persoanele care au o influență majoră asupra tinerilor, studenților înscriși la facultățile Universității Babeș-Bolyai, dacă aceste persoane sunt preponderent lideri de opinie formali sau mai degrabă informal, persoane din mass-media sau din viața de zi cu zi, și care sunt valorile apreciate de tinerii respondenți. Rezultatele studiului de față sunt surprinzătoare și pot fi valorificate în cadrul unor viitoare cercetări în această direcție.

***Delia Nadolu - University of the West, Timisoara, Romania***

***Bogdan Nadolu - University of the West, Timisoara, Romania***

**Reevaluarea distanțelor sociale în spațiul mediat de computer**

Articolul de față vizează analiza relaționării în spațiul social mediat de computer. Simularea proximității spațiale reprezintă o caracteristică fundamentală a interacțiunilor virtuale unde utilizatorii par a se afla într-o apropiere fizică (deși uneori între ei se află distanțe continentale). Această particularitate determină o reducere aproape totală a resurselor de putere angajate și implicit o redimensionare a distanțelor sociale dintre utilizatori. Pentru cuantificarea acestei re poziționări vom realiza un studiu de caz asupra fluxului de comunicare desfășurată între membrii unui grup de studenți pe pagina lor de facebook.

***Nadia Obrocea - University of the West, Timisoara, Romania***

**Strategii ale politeții în teatrul lui Eugen Ionescu**

Pentru cercetările din domeniul comunicării, pragmatica jalonează repere teoretice solide care pot genera analize revelatoare și interesante. Situându-se în planul studiilor de pragmatică, comunicarea de față își propune să investigheze teatrul lui Eugen Ionescu, prin abordarea unui corpus limitat de piese, din perspectiva unuia dintre principiile fundamentale ale comunicării: principiul politeții (P. Brown & S. C. Levinson 1978; 1987). Miza acestei lucrări este aceea de a descrie principalele strategii lingvistice ale politeții, identificate în piesele avute în vedere, și de a analiza modul în care aceste strategii funcționează într-un teatru al absurdului ce aduce în discuție însăși problema imposibilității și a inutilității comunicării umane.

***Adina Palea - Politehnica University of Timișoara, Romania***

***Cristina Puțan - Amvest, Arad, România***

**Formarea profesională a specialiștilor în relații publice prin metode nonformale. Cazuri de bună practică din Vestul României**

Profesionalizarea relațiilor publice este un proces confirmat atât de cercetătorii din domeniul științelor comunicării, cât și (mai ales) de piața serviciilor. Unul dintre aspectele procesului de profesionalizare se referă la modul în care practicienii acumulează și dezvoltă cunoștințe și competențe specifice. Dincolo de creșterea vizibilă a numărului de ofertanți de programe academice de formare în domeniul „Comunicare și relații publice” (nivelele licență și masterat, dar și unele teze de doctorat în domeniu), se constată o sporire a activităților și evenimentelor care încurajează educația nonformală în relațiile publice în România. Prezenta lucrare se axează pe analiza unor cazuri de bună practică din Vestul României: workshop-urile PRbeta, ședințele Toastmasters Timișoara, Școala de Blog, PRbeta talks. Selecția cazurilor analizate s-a făcut din perspectiva impactului mediatic (în special, în *social media*), a relevanței pentru dezvoltarea unei cariere în relații publice, a posibilității de participare și observare a activităților, dar și ținând cont de criteriul

accesului (gratuit sau contra cost) oferit participanților. Bazată pe metoda observației și metoda interviurilor calitative, cercetarea de față urmărește să identifice contextul și motivația organizării activităților de educație nonformală, interesul manifestat pentru participarea la workshop-uri, întâlniri profesionale, training-uri, efectele acestora asupra beneficiarilor, dar și reacția/implicarea angajatorilor în a urmări creșterea calificării angajaților cu atribuții de relații publice prin formări de scurtă durată.

***Adrian Păcurar - Vasile Goldiș Western University, Arad, Romania***

### **Învățământul românesc în științele comunicării – anatomia unei farse și eșecul unei generații**

După o modă întinsă pe mai mulți ani în proliferarea învățământului superior în domeniul așa ziselor „științe ale comunicării” trebuie să admitem astăzi cel puțin trei lucruri. Mai întâi faptul că acest învățământ nu a dat *nici pe departe* rezultatele scontate dovezii fiind nivelul deosebit de scăzut al absolvenților din domeniu, cât și integrarea extrem de scăzută a acestora pe piața muncii de profil. Apoi, trebuie să constatăm nivelul deplorabil al comunicării publice din România, observația fiind valabilă pentru *toate* tipurile de instituții. Mai trebuie admis și faptul că acest învățământ nu a reușit să evolueze ratând șansele de îmbunătățire a resursei umane prin perpetuarea unei contraselecții bazată pe nepotism și interese de clan. Studiul nostru încearcă să dezvăluie cauzele acestei stări de lucruri și să indice câteva posibile linii de acțiune în vederea redresării pe termen lung a situației.

***Adrian Păcurar - Vasile Goldiș Western University, Arad, Romania***

***Lia Lucia Epure - Vasile Goldiș Western University, Arad, Romania***

### **Professionalism și improvizație în gestionarea crizelor de imagine din spațiul academic românesc actual**

Dezastrul în care se află comunicarea publică din România de astăzi și-a găsit în ultima vreme, din păcate, o nouă confirmare în modul prin care recente crize de imagine cu care s-a confruntat sistemul de învățământ românesc au fost gestionate de reprezentanți ai acestuia în fața opiniei publice. Elemente negative precum lipsa de profesionalism, neadecvarea dar și, pe un plan mai larg, impostura și precaritatea umană a celor însărcinați cu gestionarea acestor crize au constituit regula. Studiul nostru se oprește asupra câtorva cazuri particulare încercând să ofere atât un set minim de explicații pentru această stare de lucruri cât și câteva posibile soluții de îndreptare a situației.

***Dalia Petcu - Tibiscus University, Timișoara, Romania***

***Vasile Gherheș - Politehnica University of Timișoara, Romania***

### **Conceptul de comunicare publică în legislația și jurisprudența europeană**

Articolul propune o analiză a definițiilor și interpretărilor conferite conceptului de comunicare publică în legislația și jurisprudența europeană. În particular, este prezentată și analizată Hotărârea preliminară a Curții de Justiție a Uniunii Europene de la Luxemburg în ce privește interpretarea articolului 3 alineatul (1) din Directiva 2001/29/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 22 mai 2001 privind armonizarea anumitor aspecte ale dreptului de autor și drepturilor conexe în societatea informațională.

Această Hotărâre a fost formulată ca urmare a solicitării invocate în cadrul unui litigiu între Uniunea Compozitorilor și Muzicologilor din România – Asociația pentru Drepturi de Autor, pe de o parte, și Circul Globus București, pe de altă parte, cu privire la pretinsa încălcare, de către acesta din urmă, a drepturilor de proprietate intelectuală.

**Irina Pop - University of Oradea, România**

**Comunicarea de brand - United Collors of Benetton**

Necesitatea de a apărea în spațiul public este cea mai importantă componentă a brandurilor în 2013, însă acest lucru nu este suficient :

- să expui fapte și idei, ci trebuie să știi **cum** să le spui și **când** să le spui!
- să te prezinți în spațiul public, ci trebuie să știi să-l ocupi.

Lucrarea de față dorește să expună elemente ale comunicării de brand, și anume grupul Benetton. Relațiile publice folosite de acest brand sunt metode clasice de a-l face remarcat cât și sisteme de autoapărare, însă în același timp reinterpretate. Organizațiile în general, vor încerca să atragă atenția, creând evenimente care să le asigure acoperire media însă Benetton creează admirație și isterie. Demersurile de comunicare ale companiei au fost apreciate în plan social și premiate în plan profesional, dar au fost refuzate expunerii în anumite contexte supuse unor rigori culturale sau de mentalitate însă au știut să-și gestioneze imaginea. Acest lucru face ca Benetton să fie mai mult decât un brand, mai mult decât o strategie bună de marketing și comunicare, îl face să fie relevant social prin problemele tratate.

**Sorin Suciu - Politehnica University of Timișoara, Romania**

**Vasile Gherheș - Politehnica University of Timișoara, Romania**

**Ciprian Obrad - University of the West, Timisoara, Romania**

**Etica si legislația comunicării în administrația publică din România**

Comunicarea în administrația publică este un tip de comunicare de masă care presupune difuzarea informațiilor de interes public către cetățeni și obținerea unui feed-back eficient, în forma participării active a acestora la luarea deciziilor care privesc respectiva comunitate. Cetățenii nu doar că au acces la informațiile ce privesc proiectele de acte normative care urmează să fie dezbătute de instituțiile administrației publice centrale și locale, dar ei sunt chemați să participe la luarea deciziilor administrative, implicându-se activ în acest proces. Lucrarea noastră își propune să analizeze modalitatea în care comunicarea în administrația publică este reglementată de legislația românească și care sunt dificultățile pe care le implică punerea în practică a acestor prevederi. Vom vedea că distanța dintre litera legii și spiritul acesteia trebuie să fie acoperită de responsabilitatea etică a participanților la această comunicare, funcționari publici și cetățeni.

**Lavinia Suciu - Politehnica University of Timișoara, Romania**

**Simona Șimon - Politehnica University of Timișoara, Romania**

**Măștile organizației. Elemente de metacomunicare în mediul digital**

Dobândind statutul de *modus vivendi* în societatea zilelor noastre, noile mijloace de comunicare au menirea de a insera valențe noi în construcția sensului. Complexitatea interacțiunii dintre instrumentul tehnic și mesaj ne determină să relevăm modul în care, prin articularea enunțării, mijloacele tehnice se convertesc în elemente ale metacomunicării, contribuind la producerea sensului. Observațiile noastre se axează pe comunicarea organizațională online și urmăresc crearea – percepția imaginii identitare, printr-o analiză de tip contrastiv care are ca obiect comunicarea digitală a societății Samsung, transmisă în România, Anglia și Franța. Premisa oferită de teoria lui Thierry Libaert, conform căreia strategia de marcă se bazează pe patru factori: imaginea dorită, imaginea posibilă, imaginea proiectată și imaginea percepută, ne conduce la revelarea

diferitelor măști pe care organizația – emițător le folosește pentru a relaționa cu receptorul său.

**Vasile Lucian Szabo – University of the West, Timisoara, Romania**  
**Sindromul Timișoara și invazia din Panama: Comunicare, relații publice și spinoasa problemă a numărului de morți**

La sfârșitul anului 1989, au avut loc în lume două evenimente importante: Revoluția din România și invazia americană din Panama. Cele două evenimente vor determina schimbări radicale în domeniul comunicării în masă și în privința înțelegerii rolului relațiilor publice. Tema principală va fi cea a numărului de morți. La Timișoara va fi avansat la început numărul de peste 4000 de persoane ucise în represalii, cifră preluată de televiziunile, radiourile și ziarurile din întreaga lume. În același timp, datele oficiale indicau șapte morți în Panama. Ulterior, raportul s-a inversat: la Timișoara au fost confirmate 117 persoane ucise, pe când în Panama s-a ajuns la câteva sute. Cum a fost posibil? Studiul de față oferă câteva răspunsuri, într-o dezbatere în care s-au implicat nume sonore ca Noam Chomsky sau Jean Baudrillard. De asemenea, vor fi amendate unele abordări superficiale privind cauzele gestionării deficitare a comunicării cu privire la evenimente importante.

**Monica Timofte - Lund University, Sweden**

**Structuri sintactice explicative: o identitate problematică în raport cu descrierea lingvistică a ierarhiei unităților limbii**

Discuția de față pornește de la structurile sintactice numite în gramatica românească de tip clasic “propoziții intermediare explicative” pentru a pune în discuție o insuficiență a teoriei gramaticale actuale: și anume, descrierea ierarhică a unităților din limbă pe baza opoziției binare cvasigeneralizate *principal – secundar*. În consecință, propunem, cu argumente de ordin semantic și formal, o ameliorare a conceptului de *ierarhie* în sintaxă, care să permită apropierea demersului teoretic actual de idealul unei descrieri lingvistice adecvate (necontradictorii, exhaustive și fără rost).

**Ioana Vid – University of the West, Timisoara, Romania**

**Comunicarea în organizațiile culturale**

Activitatea organizației ajunge să fie percepută într-un singur fel: prin actul de comunicare, deoarece orice organizație comunică cu mediul și cu publicul său. Comunicarea poate fi atât spontană (adică se naște de la sine), cât și conștientă, dirijată (se realizează în mod organizat). Imaginile despre organizații apar ca rezultat al procesului de comunicare, ce se desfășoară atât în interiorul organizației, cât și în exteriorul acesteia, iar pe măsură ce se conturează, impun caracterul dominant al unui tip de comunicare. Cultura, ca element de identitate al unei organizații, este miezul întregii rețele organizaționale, ea influențând și fiind influențată de strategie, structură, sistem, personal și deprinderi. Fiecare organizație este „împregnată cu valori în spatele regulilor tehnice, care produc o identitate distinctă a fiecărei organizații”, după cum afirmă S. Selznick. Cultura organizațională este o încercare de a pătrunde în trăirea, sensul, atmosfera, caracterul sau imaginea unei organizații. Pe parcursul lucrării, voi încerca să tratez conceptul de *imagine* gradual, plecând de la o definiție unitară, generală, continuând cu conceptul de imagine socială, imagine de marcă, rolul imaginii într-o organizație, analiza și promovarea acesteia, tehnici și strategii de creare, gestionare, promovare și evaluare a imaginii, rolul comunicării dintre o instituție și publicul său, eficiența comunicării interne, din interiorul unei organizații culturale.

---

## WORKSHOP

---

**April 4, 2013, 16.15 - 17.15, A225**

***Cristina Varga - Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania***

***Geogeta Ciobanu - Politehnica University of Timișoara, Romania***

**Cloud Computing and Professional Communication in Terminological Research**

The workshop aims at highlighting the ever increasing importance of the new media in terminological activities. Priority is given to the facilities provided by the virtual media in solving key terminological issues, with special focus on selecting, validating and assigning terms. Also, the workshop envisages possibilities of developing skills and competences of team work in terminology.

---

## ROUND TABLE

---

[in Romanian]

---

**April 5, 2013, 12.30 - 14.00, A203**

***Daniel Dejica, Marcela Fărcașiu, Dana Grosseck, Annamaria Kilyeni,***

***Mirela-Cristina Pop, Lavinia Suciu - Politehnica University of Timișoara***

**Comunicare tehnică în limbi străine [Technical Communication in Foreign Languages]**

Ținând seama de tendințele actuale de internaționalizare a universităților în contextul globalizării și multiculturalității, Departamentul de Comunicare și Limbi Străine își propune să vină atât în întâmpinarea nevoilor viitorilor absolvenți ai Universității „Politehnica” din Timișoara, cât și a cerințelor de pe piața muncii, oferind facultăților cu profil tehnic din UPT disciplina *Comunicare tehnică în limbi străine (engleză, franceză, germană)*, cu propunerea ca aceasta să fie introdusă în programele educaționale de nivel masteral. În cadrul mesei rotunde *Comunicare tehnică în limbi străine* vom prezenta disciplina menționată, și totodată, dorim să oferim un forum de discuții între reprezentanții facultăților tehnice din UPT și reprezentanții companiilor multinaționale din zonă, cu scopul de a identifica acele competențe specifice de comunicare tehnică în limbi străine care sunt necesare a fi dezvoltate pe parcursul programelor de studii și solicitate de angajatorii viitorilor absolvenți.



# PARTICIPANTS

1. *Abraham-Barna Corina* University of Agronomic Science and Veterinary Medicine, Timisoara, Romania [c.g.abraham.barna@gmail.com](mailto:c.g.abraham.barna@gmail.com)
2. *Achelaritei Camelia* Avitech Co, Romania [camelia.achelaritei@avitech.ro](mailto:camelia.achelaritei@avitech.ro)
3. *Andea Petru* *Politehnica* University of Timișoara, România [petru.andea@et.upt.ro](mailto:petru.andea@et.upt.ro)
4. *Arhip Cristian* *George Enescu* University of Arts, Iasi, Romania [cristianarhip@hotmail.com](mailto:cristianarhip@hotmail.com)
5. *Arhip Odette* Ecological University of Bucharest, Romania [arodette@live.com](mailto:arodette@live.com)
6. *Bachurina Nelli* Higher School of Economics Moscow, Russia [nellib777@gmail.com](mailto:nellib777@gmail.com)
7. *Badea-Voiculescu Oana* University of Medicine and Pharmacy, Craiova, Romania [o\\_voiculescu@yahoo.com](mailto:o_voiculescu@yahoo.com)
8. *Băiaș Cosmin* *Politehnica* University of Timișoara, Romania [cosminbaias@yahoo.com](mailto:cosminbaias@yahoo.com)
9. *Balaban Delia* *Babes-Bolyai* University, Cluj-Napoca, Romania [delia\\_christina@gmx.de](mailto:delia_christina@gmx.de)
10. *Barbu-Chirimbu Adina* *Spiru Haret* University, Bucharest, Romania [ambarbu2005@yahoo.com](mailto:ambarbu2005@yahoo.com)
11. *Boncea Mirela* University of the West, Timișoara, Romania [bonceamirela@yahoo.it](mailto:bonceamirela@yahoo.it)
12. *Breabăn Doina* Avitech Co, Romania [doina.breaban@avitech.ro](mailto:doina.breaban@avitech.ro)
13. *Buglea Ruxandra* *Politehnica* University of Timișoara, Romania [ruxandrabuglea@yahoo.de](mailto:ruxandrabuglea@yahoo.de)
14. *Burca Aurora* *Paul Valéry* University, Montpellier 3, France [aurora.burca@gmail.com](mailto:aurora.burca@gmail.com)
15. *Buzarna-Tihenea Alina* *Ovidius* University of Constanta, Romania [alina\\_buzarna84@yahoo.com](mailto:alina_buzarna84@yahoo.com)
16. *Camilotti Camila Paula* Federal University of Santa Catarina (UFSC), Milan, Italy [camilapc5@gmail.com](mailto:camilapc5@gmail.com)
17. *Cernicova-Bucă Mariana* *Politehnica* University of Timisoara, Romania [mariana.cernicova@cls.upt.ro](mailto:mariana.cernicova@cls.upt.ro)
18. *Chakir Hasnaa* Chouaib Doukkali University, El Jadida, Morocco [hasnachakir@ymail.com](mailto:hasnachakir@ymail.com)
19. *Chang Vincent Tao-Hsun* National Chengchi University Taipei, Taiwan [Vince.T.Chang@gmail.com](mailto:Vince.T.Chang@gmail.com)
20. *Charskykh Igor* Donetsk National University, Ukraine [icharsk@gmail.com](mailto:icharsk@gmail.com)
21. *Chermeleu Adia-Mihaela* University of the West, Timișoara, Romania [cheradia2000@yahoo.com](mailto:cheradia2000@yahoo.com)

22. *Chifane Cristina* *Constantin Brâncoveanu* [cristinachifane@yahoo.com](mailto:cristinachifane@yahoo.com)  
University of Braila, Romania
23. *Chiriac Laura* *Politehnica University of* [laura\\_franc@yahoo.fr](mailto:laura_franc@yahoo.fr)  
Timișoara, Romania
24. *Chirumbu Sebastian* *Spiru Haret University,* [sebastian\\_chirumbu@yahoo.com](mailto:sebastian_chirumbu@yahoo.com)  
Bucharest, Romania
25. *Chiș-Toia Dorina* *Eftimie Murgu University,* [cdt191964@yahoo.com](mailto:cdt191964@yahoo.com)  
Reșița, Romania
26. *Ciobanu Georgeta* *Politehnica University of* [gdciobanu@hotmail.com](mailto:gdciobanu@hotmail.com)  
Timisoara, Romania
27. *Ciorba Lucian* *Tibiscus University, Timișoara,* [lucian.ciorba@yahoo.com](mailto:lucian.ciorba@yahoo.com)  
Romania
28. *Cîrstea Remus* *University of Pitesti, Romania* [remus.cirstea@gmail.com](mailto:remus.cirstea@gmail.com)  
*Petre*
29. *Ciurel Daniel* *Tibiscus University, Timișoara,* [daniel.ciurel@gmail.com](mailto:daniel.ciurel@gmail.com)  
Romania
30. *Cohen-Vida Marion* *Politehnica University of* [marion\\_cv@yahoo.com](mailto:marion_cv@yahoo.com)  
Timisoara, Romania
31. *Cojocar Monica* *Lucian Blaga University of* [litere@ulbsibiu.ro](mailto:litere@ulbsibiu.ro)  
Sibiu, Romania
32. *Condruz-Băcescu* *Academy of Economic Studies,* [monicabacescu@yahoo.com](mailto:monicabacescu@yahoo.com)  
*Monica* Bucharest, Romania
33. *Constantin Elena* *Politehnica University of* [claudia.constantin@cls.upt.ro](mailto:claudia.constantin@cls.upt.ro)  
*Claudia* Timisoara, Romania
34. *Constantin Felicia* *University of Oradea, Romania* [fconstantin@uoradea.ro](mailto:fconstantin@uoradea.ro)
35. *Constantinescu* *Academy of Economic Studies,* [constant\\_lora@yahoo.com](mailto:constant_lora@yahoo.com)  
*Lora-Dagmar* Bucharest, Romania
36. *Constantinovici* *University of the West,* [simonadiana@hotmail.com](mailto:simonadiana@hotmail.com)  
*Simona* Timisoara, Romania
37. *Crabbe Stephen* *University of Portsmouth, UK* [stephen.crabbe@port.ac.uk](mailto:stephen.crabbe@port.ac.uk)
38. *Crîngașu Mihai* *Paul Sabatier University,* [cran gasu\\_mihai@yahoo.com](mailto:cran gasu_mihai@yahoo.com)  
Toulouse, France
39. *Cristea Sanda* *University of the West,* [sanda.cristea@gmail.com](mailto:sanda.cristea@gmail.com)  
Timisoara, Romania
40. *David Ioan* *Romanian Academy,* [ioandavidtm@gmail.com](mailto:ioandavidtm@gmail.com)  
Timișoara Branch, Romania
41. *Dejica Daniel* *Politehnica University of* [daniel.dejica@cls.upt.ro](mailto:daniel.dejica@cls.upt.ro)  
Timisoara, Romania
42. *Dejica-Carțiș Anca* *Politehnica University of* [cartisanca@yahoo.com](mailto:cartisanca@yahoo.com)  
Timisoara, Romania
43. *Diaconu, Ioana* *Transilvania University,* [ioanaandreadiaconu@gmail.com](mailto:ioanaandreadiaconu@gmail.com)  
*Andrea* Brașov, Romania
44. *Dragomir Mugurel* *Politehnica University of* [mugur\\_dgm@yahoo.co.uk](mailto:mugur_dgm@yahoo.co.uk)  
*Gabriel* Timisoara, Romania
45. *Drobot Irina Ana* *Technical University of Civil* [anadrobot@yahoo.com](mailto:anadrobot@yahoo.com)  
Engineering Bucharest,  
Romania
46. *Dumitrescu Virginia* *Academy of Economic Studies,* [mihdum2409@yahoo.com](mailto:mihdum2409@yahoo.com)  
*Mihaela* Bucharest, Romania

47. *Eiben Ileana-Neli* University of the West, Timisoara, Romania [farimita@yahoo.fr](mailto:farimita@yahoo.fr)
48. *Epure Lia Lucia* Vasile Goldiș Western University, Arad, Romania [liaepure@yahoo.com](mailto:liaepure@yahoo.com)
49. *Eraković Borislava* University of Novi Sad, Serbia [bobaerakovic@yahoo.com](mailto:bobaerakovic@yahoo.com)
50. *Fărcașiu Marcela* Politehnica University of Timisoara, Romania [marcela.farcasiu@cls.upt.ro](mailto:marcela.farcasiu@cls.upt.ro)
51. *Faruk Golam Md. Syed* King Khalid University, Saudi Arabia [faruk.golam@yahoo.com](mailto:faruk.golam@yahoo.com)
52. *Fillimon-Benea Anamaria* University of the West, Timisoara, Romania [anamariabenea@yahoo.com](mailto:anamariabenea@yahoo.com)
53. *Fuiorea Elena* University of Pitesti, Romania [dochinoiu\\_anda@yahoo.com](mailto:dochinoiu_anda@yahoo.com)
54. *Gavrilă-Jic Alexandra* University of the West, Timisoara, Romania [alexandra\\_jic@yahoo.com](mailto:alexandra_jic@yahoo.com)
55. *Gheltofan Daniela* University of the West, Timisoara, Romania [danielagheltofan@yahoo.com](mailto:danielagheltofan@yahoo.com)
56. *Gheorghiu Andreea* University of the West, Timisoara, Romania [gheorghiu.andreea@gmail.com](mailto:gheorghiu.andreea@gmail.com)
57. *Gherheș Semida* Resource Center and Educational Assistance, Timisoara, Romania [sgherhes@yahoo.com](mailto:sgherhes@yahoo.com)
58. *Gherheș Vasile* Politehnica University of Timisoara, Romania [vgherhes@yahoo.com](mailto:vgherhes@yahoo.com)
59. *Greavu Elena Arina* Lucian Blaga University, Sibiu, Romania [arinagreavu@yahoo.com](mailto:arinagreavu@yahoo.com)
60. *Grosseck Gabriela* University of the West, Timisoara, Romania [ggrosseck@socio.uvt.ro](mailto:ggrosseck@socio.uvt.ro)
61. *Grosseck Maria Dana* Politehnica University of Timisoara, Romania [grosseckdana@yahoo.com](mailto:grosseckdana@yahoo.com)
62. *Hannachi Brahim* University of Mons, Belgium [bra.hannachi@gmail.com](mailto:bra.hannachi@gmail.com)
63. *Hansen Gyde* Copenhagen Business School, Denmark [gh.isv@cbs.dk](mailto:gh.isv@cbs.dk)
64. *Holotescu Carmen* Politehnica University of Timisoara, Romania [camit@timsoft.ro](mailto:camit@timsoft.ro)
65. *Icobescu Claudia* Politehnica University of Timisoara, Romania [ca.icobescu@yahoo.com](mailto:ca.icobescu@yahoo.com)
66. *Ionică Lucian* University of the West, Timisoara, Romania [lucian.ionica@yahoo.com](mailto:lucian.ionica@yahoo.com)
67. *Iordan Costel* Alexandru Ioan Cuza University, Iași, Romania [iordan.v.costel@gmail.com](mailto:iordan.v.costel@gmail.com)
68. *Jumanca Romanita* University of the West, Timisoara, Romania [romanitajumanca@yahoo.com](mailto:romanitajumanca@yahoo.com)
69. *Kilyeni Annamaria* Politehnica University of Timisoara, Romania [annakil78@yahoo.com](mailto:annakil78@yahoo.com)
70. *Kučiš Vlasta* University of Maribor, Slovenia [vlasta.kucis@um.si](mailto:vlasta.kucis@um.si)
71. *Leonardi Vanessa* University of Ferrara, Italy [vanessa.leonardi@unife.it](mailto:vanessa.leonardi@unife.it)
72. *Lungu-Badea Georgiana* University of the West, Timisoara, Romania [glungubadea@yahoo.fr](mailto:glungubadea@yahoo.fr)

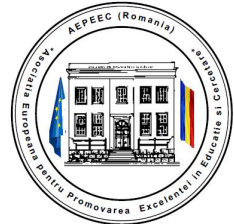
73. *Măduța Cristian Ionel* Vasile Goldiș Western University, Arad, Romania [cristian\\_maduta@yahoo.com](mailto:cristian_maduta@yahoo.com)
74. *Mahjoobi Mahsa* Research and Sciences University, Shiraz, Iran [mahjoobi71@yahoo.com](mailto:mahjoobi71@yahoo.com)
75. *Melinescu Nicolae* Andrei Saguna University, Constanta, Romania [nicolaemelinescu@yahoo.co.uk](mailto:nicolaemelinescu@yahoo.co.uk)
76. *Mucundorfeanu Meda* Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania [meda\\_mucundorfeanu@yahoo.com](mailto:meda_mucundorfeanu@yahoo.com)
77. *Mureșan Valentina Carina* University of the West, Timisoara, Romania [muresancarina1@gmail.com](mailto:muresancarina1@gmail.com)
78. *Nadolu Bogdan* University of the West, Timisoara, Romania [bnadolu@gmail.com](mailto:bnadolu@gmail.com)
79. *Nadolu Delia* University of the West, Timisoara, Romania [dnadolu@gmail.com](mailto:dnadolu@gmail.com)
80. *Nadrag Lavinia* Ovidius University, Constanta, Romania [lnadraq28@yahoo.com](mailto:lnadraq28@yahoo.com)
81. *Nistor-Beuran Cristina* Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania [cnistor@fspac.ro](mailto:cnistor@fspac.ro)
82. *Obrad Ciprian* University of the West, Timisoara, Romania [ciprian.obrad@yahoo.com](mailto:ciprian.obrad@yahoo.com)
83. *Obrocea Nadia* University of the West, Timisoara, Romania [nadia\\_obrocea@yahoo.com](mailto:nadia_obrocea@yahoo.com)
84. *Ouchene Wafa* University of Mons, Belgium [wafa\\_ouchene@yahoo.fr](mailto:wafa_ouchene@yahoo.fr)
85. *Păcurar Adrian* Vasile Goldiș Western University, Arad, Romania [adpacurar@gmail.com](mailto:adpacurar@gmail.com)
86. *Palea Adina* Politehnica University of Timisoara, Romania [adina.palea@cls.upt.ro](mailto:adina.palea@cls.upt.ro)
87. *Pârlog Aba Carina* University of the West, Timisoara, Romania [abacarina.parlog@gmail.com](mailto:abacarina.parlog@gmail.com)
88. *Pârlog Hortensia* University of the West, Timisoara, Romania [abaparlog@gmail.com](mailto:abaparlog@gmail.com)
89. *Pasat Mihaela* University of the West, Timisoara, Romania [mpasat@yahoo.fr](mailto:mpasat@yahoo.fr)
90. *Petcu Dalia* Tibiscus University, Timișoara, Romania [daliapetcu@yahoo.com](mailto:daliapetcu@yahoo.com)
91. *Pop Irina* University of Oradea, Romania [popirinamihaela@gmail.com](mailto:popirinamihaela@gmail.com)
92. *Pop Mirela Cristina* Politehnica University of Timisoara, Romania [pop\\_mirela\\_cristina@yahoo.com](mailto:pop_mirela_cristina@yahoo.com)
93. *Puțan Cristina* Amvest, Arad, Romania [cristina.putan@gmail.com](mailto:cristina.putan@gmail.com)
94. *Rafii-Stancu Andrea* Politehnica University of Timisoara, Romania [andrearafii@web.de](mailto:andrearafii@web.de)
95. *Rotaru Ileana* University of Resita, Romania [ileana\\_rotaru08@yahoo.com](mailto:ileana_rotaru08@yahoo.com)
96. *Saparkhojayeva Nurgul* Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan [nuri1379@mail.ru](mailto:nuri1379@mail.ru)
97. *Sava Mircea* University of Bucharest, Romania [mircea0806@yahoo.com](mailto:mircea0806@yahoo.com)
98. *Shiryeva Valentina* University of the West, Timisoara, Romania [valentina-shiryeva@hotmail.com](mailto:valentina-shiryeva@hotmail.com)
99. *Silaški Nadežda* University of Belgrade, Serbia [silaskin@sbb.rs](mailto:silaskin@sbb.rs)

100. *Șimon Simona* *Politehnica University of Timisoara, Romania* [simon\\_cristina@hotmail.com](mailto:simon_cristina@hotmail.com)
101. *Stancu Valeriu* *Alexandru Ioan Cuza University, Iași, Romania / Humboldt University, Berlin, Germany* [vpstancu@yahoo.com](mailto:vpstancu@yahoo.com)
102. *Stoian Claudia* *University Autónoma de Madrid, Spain* [claudia.magyar@estudiante.uam.es](mailto:claudia.magyar@estudiante.uam.es)
103. *Suciu Lavinia* *Politehnica University of Timisoara, Romania* [laviniasuciu@yahoo.com](mailto:laviniasuciu@yahoo.com)
104. *Suciu Sorin* *Politehnica University of Timisoara, Romania* [sorisuciu@gmail.com](mailto:sorisuciu@gmail.com)
105. *Superceanu Rodica* *Politehnica University of Timisoara, Romania* [rodica.superceanu@cls.upt.ro](mailto:rodica.superceanu@cls.upt.ro)
106. *Szabo Vasile-Lucian* *University of the West, Timisoara, Romania* [lvzabo@yahoo.com](mailto:lvzabo@yahoo.com)
107. *Szabolics Iulia* *Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania* [meda\\_mucundorfeanu@yahoo.com](mailto:meda_mucundorfeanu@yahoo.com)
108. *Tafazoli Dara* *University of Applied Science & Technology, Mashad, Iran* [dara.tafazoli@yahoo.com](mailto:dara.tafazoli@yahoo.com)
109. *Țenchea Maria* *University of the West, Timisoara, Romania* [mtenchea@yahoo.com](mailto:mtenchea@yahoo.com)
110. *Timofte Monica* *Lund University, Sweden* [monica.timofte@rom.lu.se](mailto:monica.timofte@rom.lu.se)
111. *Tudoran Ana-Maria* *Technical University of Civil Engineering Bucharest, Romania* [tudorana@yahoo.co.uk](mailto:tudorana@yahoo.co.uk)
112. *Varga Cristina* *Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania* [cristina.varga@gmail.com](mailto:cristina.varga@gmail.com)
113. *Vid Ioana* *University of the West, Timisoara, Romania* [ioanavid@yahoo.com](mailto:ioanavid@yahoo.com)
114. *Visky Mihaela* *Politehnica University of Timisoara, Romania* [mihaela\\_visky@yahoo.fr](mailto:mihaela_visky@yahoo.fr)
115. *Vlăduțescu Ștefan* *University of Craiova, Romania* [vladutescus@yahoo.com](mailto:vladutescus@yahoo.com)
116. *Voicu Cristina Georgiana* *Apollonia University of Iasi, Romania* [voicucristina2004@yahoo.fr](mailto:voicucristina2004@yahoo.fr)

## Sponsored and organized by



## With the support of



[www.cls.upt.ro](http://www.cls.upt.ro)